



॥ श्रीगोविन्ददामोदरस्तोत्रं ॥
श्री गोविन्दा दामोदारा स्तोत्रम्
составленная श्री Билвамаंगала Тхакуром

с санскритскими текстами, с пословным русским грамматическим
и литературным переводом



Билвамангала Тхакур

История Билвамангалы весьма необычна. Он был брахманом, был богат, хорошо образован и воспитан. Но так уж бывает, что материальное богатство, положение и образование нередко становятся камнем преткновения в духовной жизни. Часто люди благополучные в этом мире развивают множество привязанностей и дурных наклонностей, совершая греховные поступки. Так и в данном случае, Билвамангала привязался к одной проститутке, которую звали Чинтамани.

Изучая писания и занимаясь благочестивой деятельностью, он постоянно думал о ней. Чинтамани была очень красива, прекрасно пела и танцевала. Она была преданной Господа Кришны и своими танцами и пением доставляла Ему большое удовольствие. Глядя на ее грациозные движения и слушая ее голос, Билвамангала воспылал к ней чувством. Привязавшись к ней, Билвамангала испытал вожделение и, забыв о своем долге, оставил свою благочестивую жену, своих родителей, дом и, гонимый страстью, отправился к проститутке. Была ненастная ночь, шел сильный дождь. Чинтамани жила на другом берегу реки. Чтобы переправиться к ней, он стал искать лодочника. Но не нашел. Не найдя ни лодки, ни лодочника, он ухватил первое попавшееся бревно и пустился вплавь. Позже выяснилось, что это был полуистлевший, червивый труп женщины, не сгоревший после кремации. Перепачкавшись грязью и гноем, подвергая себя смертельной опасности, он все же переплыл реку и добрался до проститутки. Но ворота ее дома были заперты. Перелезая через забор, он ухватил конец какой-то веревки, но это оказалась змея. Сорвавшись, он упал и потерял сознание. На шум сбежалась люди, прислуга Чинтамани.

– Кто этот человек? – спросила она, когда Билвамангалу принесли к ней в дом.

– О, это Билвамангала, наш брахман!

Она была очень удивлена. Когда тот пришел в себя, она спросила:

– Что тебя привело ко мне в столь поздний час, в такую ненастную погоду?

Билвамангала засмутился, не зная, что сказать. От вожделения он совершенно лишился разума.

– Неужели ради меня, рискуя жизнью, ты подверг себя смертельной опасности? Глупец! – резкие слова проститутки привели Билвамангалу в чувство.

– О если бы ты так же сильно любил Шри Кришну! – сказала она.

Эти слова проститутки ошарашили Билвамангалу. Он тут же окончательно протрезвел и, опомнившись, встал и покинул ее дом. В его сознании произошли огромные перемены. Вероятно, в своей прошлой жизни он совершил много добрых поступков, в результате чего накопил плоды благочестия, и теперь его прошлая благочестивая жизнь принесла ему результат. Никому не говоря ни слова, Билвамангала направился во Вриндаван.

По дороге в святую обитель он встретил молодую женщину и попросил у неё воды напиться. Она была очень красива; ее груди и ее тонкий стан были само совершенство. Взглянув в лицо, он снова воспылал страстью и последовал за ней в дом, но на пороге встретил человека, он был брахман.

– Кто это? – спросил Билвамангала.

– Это мой муж – ответила женщина.

– О, я так привлёкся красотой твоей жены, – сказал Билвамангала брахману и, обращаясь к женщине, добавил:

– Мать, пожалуйста, дай мне твою шпильку из волос.

Когда женщина дала ему шпильку, он тут же выколол себе глаза.

– Эти глаза были всегда моими врагами, – сказал он.

Ослепив себя и потеряв всякую надежду и опору в этом мире, он увидел Шри Кришну.

– О баба, дай твою руку, – сказал Кришна.

Так, держа Кришну за руку, он продолжил с Ним свой путь во Вриндаван. Дорогой он пел и танцевал в совершенном экстазе любви к Господу. Кришна Сам пришел к нему. Находясь в таком возвышенном состоянии, Билвамангала сочинил и пропел поэму «Кришна карнамрита» и знаменитый гимн «Говинда Дамодара Стотра».

Алфавит санскрита Деванāгарī

Санскрит является прежде языком устной передачи информации, а его письменность вторична по отношению к его вербальной форме. Этим объясняется отсутствие разделения одного предложения на составные члены, обозначающие части речи, и присутствие в нем особого рода правил чередования гласных и согласных внутри слов и на их границе. Такой поток вербальных звуков, записанных затем единой строкой, можно сравнить с компилируемым программистом кодом, который для редактирования программы необходимо сперва раскомпилировать (разобрать на части), а для дальнейшего использования вновь скомпилировать в приложение (собрать в устную фразу).

Заднеяз.	Палат.	Церебр.	Зубные	Губные	
क का	च चा	ट ढा	त ता	प पा	глухие
ख क्खा	छ च्छा	ठ ढ्छा	थ त्था	फ प्फा	с предых.
ग गा	ज द्जा	ड दा	द दा	ब बा	звонкие
घ ग्घा	झ द्झा	ढ द्ढा	ध द्धा	भ ब्भा	с предых.
ङ ङा	ञ ङ्जा	ण ङ्णा	न ना	म मा	назальные
ह हा	य या	र रा	ल ला	व वा	полугласн.
श ष्शा	ष ष्षा	स सा	: ष	ँ ँ	щипящие висарга анусвара
अ а	इ и	ऋ ऀ	ऌ ळ	उ у	гласные короткие
आ ā	ई ī	ऋ ṛ	ऌ ḷ	ऊ ū	гласные длинные
ए e	ऐ ai	ओ o	औ au		дифтонги

Произношение

Церебральные согласные / **ṭ** / **ṭḥ** / **ḍ** / **ḍḥ** / **ṇ** / отличаются от русских тем, что произносятся с загибанием кончика языка вверх и немного назад, чуть касаясь его нижней частью к нёбу.

Согласная / **ṅ** / произносится в нос, как в английском слове «song».

Согласная / **ṇ̄** / произносится как мягкая «н» в слове «конь».

Согласная / **ṇ̄ṣ** / произносится как мягкая «щ» в слове «сообщник».

Согласная / **ṣ** / произносится как русская «ш», только язык немного загибается к нёбу вниз и назад.

Согласные / **кḥа** / **гḥа** / **чḥа** / **джḥа** / **тḥа** / **дḥа** / **пḥа** / **бḥа** / **ṭḥа** / **ḍḥа** / при произношении сопровождаются легким придыханием, которое становится звонким после звонкой согласной и глухим после глухой.

Висарга / **ḥ** / означает слабое придыхание предыдущей гласной с «х».

Анусвара / **ṁ** / произносится в конце слова с гашением слога в носу.

Гласные / **ā** / **ī** / **ū** / звучат в два раза длинее, чем обычные согласные / а / у / и /.

Правила грамматических сокращений

Грамматические пометки используются для: глаголов, герундия, деепричастия, наречия, причастий настоящего, прошлого и будущего времени, прилагательных и существительных. Грамматические пометки не указываются для местоимений, числительных, для различных несклоняемых частиц речи (междометья, восклицания, предлоги, союзы). У существительных, глаголов и прилагательных не указывается название части речи, т.к. они определяются по смыслу. Для причастия и наречия название речи указывается. У причастий, прилагательных, существительных, а также у словосочетаний, если они стоят в единственном числе или в именительном падеже – число и падеж опускаются. Род существительных и прилагательных указывается только в тех случаях, когда необходимо указать на связь этого слова с другими частями речи в предложении.

Իսփոլշեւեյե ցրամմատիկեսիե սոկրաճենյա			
նաճ.	նաճաճեւեյե վրեյա	ԴԴ.	սլուոսոճեդանեյա Դւան-Դւա
Դլիտ.	փրոճեԴեյե Դլիտելեյոնե (իմփրեկտ)	ՏՓ.	սլուոսոճեդանեյա Տատ-Փուրաճա
սոճ.	փրոճեԴեյե սոճրեյեճոնե (փրեկտ)	ԿԴ.	սլուոսոճեդանեյա Կարմա-Դխարայա
աօր.	փրոճեԴեյե վրեյա (աօրիճտ)	ԴՅ.	սլուոսոճեդանեյա Դւի-Գու
օփիճ.	օփիճաճելեյոնե	ՓՐ.	սլուոսոճեդանեյա ՓրաԴի
ԴուԴ.	ԴուԴեյե վրեյա	ԳՏ.	սլուոսոճեդանեյա Գաճի
փրոճ.	փրոճեԴեյե վրեյա	ՍՓ.	սլուոսոճեդանեյա Սա-ՓաԴա
փոճ.	փոճելիտելեյոնե նաճլոնեյա (իմփրաճիճիւ)	ԴՅ.	սլուոսոճեդանեյա Դախու-Յրիխի
ոճոլ.	ոճոլացալեյոնե նաճլոնեյա (ինյուճկճիւ)	ԱԴ.	սլուոսոճեդանեյա Աւյայի-Դխաճա
սլո.	սլոճոճեյոնե նաճլոնեյա (ոնԴիճիոնալ)	ԴԴ>ՏՓ.	սոճաճոնե սլուոսոճեդանեյա
ջեղ.	ջեղաճելեյոնե նաճլոնեյա (օփաճիւ)	եԴ.	եԴինճեյոնե ճիճո
Դլաց.	Դլացոճոճ. նաճլոնեյա (փրեկաճիւ)	ԴՅ.	Դճոյճեյոնե ճիճո
սուԴ.	սուԴինեյոնե նաճլոնեյա (սուԴյուճկճիւ)	մն.	մնոճեյոնե ճիճո
ՓԱՐ.	Դեյճիճիտ. ճոլոց (Փարաճմա-փաԴա)	մ.ր.	մաճուճի ճոլ
ԱՏՄ.	Յոճրաճիճի ճոլոց (Աճմանե-փաԴա)	ճր.ր.	ճրեԴնի ճոլ
ՏՐ.	ՏրաԴաճելեյոնի ճոլոց	ջ.ր.	ջեղնի ճոլ
կաւճ.	փոճուԴիտելեյոնա ճոլա (կաւճաճիւ)	վին.	վինիտելեյոնի ճաԴեճ
Դեճ.	ջեղաճելեյոնա ճոլա (ԴեճիԴերաճիւ)	ճոճ.	ճոճիտելեյոնի ճաԴեճ
ինճ.	սլոճիլիտելեյոնա ճոլա (ինճենճիւ)	Դաճ.	Դաճելեյոնի ճաԴեճ
Դեն.	փրոճիճոճաճելեյոնա ճոլա (Դեճոմինաճիւ)	րօԴ.	րօԴիտելեյոնի ճաԴեճ
ինփ.	նեօփրեԴեյոնա ճոլա (ինփինիտիւ)	մեճն.	մեճնի, ճոկաճիճիճի ճաԴեճ
Դեփր.	Դեփրիճիճիտեյա, ցերունԴի (աբճոլուճիւ)	օճլ.	օճլոճիլիտելեյոնի ճաԴեճ
փրճ.	փրիճիճիտեյա	ճոճաճ.	ճոճաճելեյոնի ճաԴեճ
նար.	նարեճիե	1	1 ճիճո (յա, մյա)
օճլ.	օճլացօլեյոնե սուճեճիճիտելեյոնե	2	2 ճիճո (ճյա, ճյա)
(ճիճաԴ.10)	ցլացօլեյոնի ճոլաճիե և եցօ կլաճ	3	3 ճիճո (օն, օնա, օնօ, օնի)



॥ श्रीगोविन्ददामोदरस्तोत्रं ॥
श्री गोविन्दा दामोदारा स्तोत्रम्

Муры; **трāйсва** [2.ед.пов.АТМ.(траи.1)] – спаси, защити; **мāм** – меня; **кеśава** [зват.] – о Кешава (имеющий вьющиеся красивые волосы); **лока-нāтха** [зват.] – о защитник миров; **говинда** [зват.] – о Говинда (радующий чувства); **дāмодара** [зват.] – о Дамодара (перевязанный через живот); **мāдхава** [зват.] – о Мадхава (потомок рода Мадху, сладчайший Господь); **ити** [нар.] – такими словами;

«О безгрешный Кришна, о вездесущий Господь Вишну, о враг демонов Мадху и Кайтабхи, о всегда сочувствующий предавшимся Ему душам, Всевышний Господь Мурари, прошу тебя, защити и спаси меня, о защитник всего мира, о Господь Кешава, о Говинда, о Дамодара, о Мадхава!»

СТИХ 3

विक्रेतुकामाखिलगोपकन्या मुरारिपादार्पितचित्तवृत्तिः ।
दध्यादिकं मोहवशादवोचद् गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ३ ॥

викрету-кāmākшила-гопа-канйā мурāри-пāдāрпита-читта-врттих
дадхйāдикам моха-ваййād-авочад говинда дāмодара мāдхавети

викрету-кāmā-акшила-гопа-канйās [ТП.мн.] – желающие~**кāmā** стать продавцами (продавать)~**викретḥ** все девочки, дочери~**канйā** пастухов~**гопа**; **мурāри-пāда-арпита-читта-вртти** [ТП.мн.] – чьи мысли, эмоции, порывы чувств (колебания~**вртти** ума, сознания~**читта**) были погружены~**арпита** в размышление о стопах~**пāда** Мурари; **дадхй-āдикам** [вин.] – все свои молочные продукты, начиная с йогурта и простокваши~**дадхи**; **моха-ваййāt** [ТП.отл.] – под воздействием~**ваййа** замешательства~**моха**; **авочан** [3.мн.аор.ПАР. (вач.2)] – называли, выкрикивали; **говинда** [зват.] – Говинда; **дāмодара** [зват.] – Дамодара; **мāдхава** [зват.] – Мадхава; **ити** – такими словами;

Когда дочери пастухов хотели продать свои молочные продукты, включая йогурт и простоквашу, постоянно размышляя в своём уме о стопах Господа Мурари, в замешательстве и растерянности, вместо названий своих товаров, они стали призывать покупателей такими словами: «Говинда! Дамодара! Мадхава!»

Примечание переводчика. Вместо слова **авочат** в стихе должно быть употреблено слово **авочан**, поскольку глагол **авочат** относится к ед. числу, а по смыслу стиха здесь может быть употреблено только мн. число (поскольку и слово «продукты» и слово «девушки» употреблено во множественном числе). В тексте блока пословного перевода слово исправлено на соответствующее.

СТИХ 4

उलूखले सम्भृततण्डुलाश्च सङ्घट्टयन्त्यो मुसलैः प्रमुग्धाः ।
गायन्ति गोप्यो जनितानुरागा गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ४ ॥

улूкхале самбхрта-таңдулаїй-ча сайгхатта-їянтію мусалаїх прамугдхāх
гаїянті гопїю джанитāнурāга говинда дāмодара мāдхавети

улूкхале [местн.] - в деревянной ступе; **сам-бхрта-таңдулаc** - собранные вместе (хранящиеся)~*самбхрта* зерна риса~*таңдула*; **ча** - также; **сам-гхатта-їянтіяc** [прч.наст.ПАР.кауз.(гхатт.1).мн.] - перетиравшие, чистившие, собравшиеся для этого вместе; **мусалаic** [мн.твор.] - пестиками; **пра-мугдхāc** [прч.прош.СТР.(мух.4)мн.] - вошедшие в состояние беспамятства, не осознавая происходящего; **гаїянті** [3.мн.наст.ПАР.(гā.1)] - поют; **гопїяc** [мн.ж.р.] - девушки пастушки; **джанита-ану-рāгаc** [БВ.мн.] - наделённые внутри чувством сильной любовной привязанности~*анурāга*; **говинда** [зват.] - Говинда; **дāмодара** [зват.] - Дамодара; **мāдхава** [зват.] - Мадхава; **ити** - такими словами;

Собравшись вместе, чтобы очистить от плевел, растирая пестиками в большой деревянной ступе, собранные в них зёрна риса, девушки пастушки, позабыв обо всём на свете, влекомые чувством родившейся в их сердце сильной любовной привязанности, поют такие слова: «Говинда! Дамодара! Мадхава!»

СТИХ 5

काचित्कराम्भोजपुटे निषण्णं क्रीडाशुकं किंशुकरक्ततुण्डम् ।
अध्यापयामास सरोरुहाक्षी गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ५ ॥

кāчит-карāмбходжа-пुते нищāннāм кридā-їшукам кимїшука-ракта-туңдам
адхїāпайāм-āса сарорухāкшїй говинда дāмодара мāдхавети

кā-чит - одна, какая-то; **кара-амбходжа-пुте** [КД.местн.] - на согнутой~*пута*, подобной лотосу руке~*кара*; **ни-щаңнāм** [вин.] - сидящего; **кридā-їшукам** [вин.] - попугая, предназначенного для развлечения~*кридā*; **кимїшука-ракта-туңдам** [БВ.вин.] - имеющего красный, как цветы Бутеи~*ки.мїшука*, клюв~*туңда*; **адхїāпайāм āса** [3.ед.опис.сов.ПАР.(ас.2)] - совершала обучение (учила); **сарас-руха-акшїй** [БВ.] - имеющая глаза~*акшїй*, подобные лепесткам рождённого в озере (лотоса)~*сарорух*; **говинда** [зват.] - Говинда; **дāмодара** [зват.] - Дамодара; **мāдхава** [зват.] - Мадхава; **ити** - такими словами;

Одна девушка с глазами, подобными лепесткам растущего в озере лотоса, усадив на свою, лотосоподобную, согнутую руку маленького, предназначенного для развлечений попугая,

с красным, как цветы Бутеи кловом, стала обучать его такими словами: «Говинда, Дамодара, Мадхава».

СТИХ 6

गृहे गृहे गोपवधूसमूहः प्रतिक्षणं पिञ्जरसारिकाणाम् ।
स्वलद्विरं वाचयितुं प्रवृत्तो गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ६ ॥

грхе грхе гопа-вадхӯ-самӯхаҳ прати-кшаңам пийджара-сәрикаңам
скхалат-гирам вачайитум правртто говинда дәмодара мадхавети

грхе грхе [местн.] – от дома к дому (в каждом доме); **гопа-вадхӯ-самӯхаç** – множественно~*самӯха* жән~*вадхӯ* пастухов; **прати-кшаңам** [нар.] – непрерывно, ежеминутно; **пийджара-сәрикаңам** [мн.род.] – рыжевато-жёлтых певчих попугаев из семейства Скворцовых (птиц Священная Майна); **скхалат-гирам** [нар.] – с дрожью~*скхалат* в голосе~*сура*; **вачайитум** [инф.кауз.(вач.2)] – вызывать произношение; **пра-врттас** [прч.прош.СТР.(врт.1)] – было поглощённое, увлечённое; **говинда** [зват.] – Говинда; **дәмодара** [зват.] – Дамодара; **мадхава** [зват.] – Мадхава; **ити** – такими словами;

То тут, то там, от дома к дому слышно, как множество жән пастухов, поглощённых мыслями о Кришне, непрерывно, с дрожащим от волнения голоса, учат своих рыжевато-жёлтых попугаев произносить такие слова: «Говинда, Дамодара, Мадхава».

СТИХ 7

पर्याङ्किभाजमलं कुमारं प्रस्वापयन्त्योऽखिलगोपकन्याः ।
जगुः प्रबन्धं स्वरतालबन्धं गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ७ ॥

парийанкикә-бхәджам-алам кумарам пра-свәпайантйю'кхила-гопа-канйәх
джагух пра-бандхам свара-тәла-бандхам говинда дәмодара мадхавети

парийанкикә-бхәджам [Тп.вин.] – уложенного~*бхәдж* в колыбельку~*парийанкика*; **алам** [нар.] – трепетно; **кумарам** [вин.] – маленького ребёнка; **пра-свәпайантйас** [прч.наст.ПАР.кауз.(свап.2)мн.ж.р.] – укладывающие спать; **акхила-гопа-канйәç** [Тп.мн.] – все~*акхила* дочери пастухов; **джагур** [3.мн.сов.ПАР.(гә.3)] – пели; **пра-бандхам** [вин.] – укутанному; **свара-тәла-бандхам** [вин.] – (создавая) сочетание звуков (мелодию)~*бандха* из хлопанья ладошек (или ручных тарелочек)~*тәла* в такт своему голосу~*свара*; **говинда** [зват.] – Говинда; **дәмодара** [зват.] – Дамодара; **мадхава** [зват.] – Мадхава; **ити** – такими словами;

Все дочери пастухов, с большой нежностью укладывая спать в маленькую колыбель укутанного в пелёнки ребенка, садились рядом, и, мягко хлопая в ладоши в такт своему голосу, пели такие слова: «Говинда, Дамодара, Мадхава».

Примечание переводчика. В стихе, очевидно, присутствует опечатка: вместо слова *parīāṅkikā* мы использовали слово *parīāṅkikā* (кроватька, колыбелька).

СТИХ 8

रामानुजं वीक्षणकेलिलोलं गोपी गृहीत्वा नवनीतगोलम् ।
आबालकं बालकमाजुहाव गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ८ ॥

rāmānudjam vīkṣaṇa-keli-lolaṃ gopī grhītvā nava-nīta-golaṃ
ābālakam bālakam-ādjuhāva govinda dāmodara mādhaveti

рама-ануджам [Тп.вин.] – младшего брата Рамы (Кришну); **вīкṣаṇa-кели-лола** [Тп.вин.] – бросающая взгляд, смотрящая~*вīкṣаṇa*, на горящего желанием~*лола* поиграть~*кели*; **гопī** – пастушка (Йашода); **грhītvā** [гер.(грах.9)] – удерживая; **нава-нīта-гола** [КД.вин.] – шарик~*гола* из свежего~*нава* сливочного масла~*нīта*; **ā-бāлакам** [вин.] – из числа других детей; **бāлакам** [вин.] – своего ребёнка; **ā-джухāва** [3.ед.сов.ПАР.(хў.3)] – звала, призывала; **говинда дāмодара мādхава ити** [зват.] – такими словами «о Говинда, о Дамодара, о Мадхава»;

Глядя на играющего во дворе вместе с другими ребятами младшего брата Баларамы, матушка Кришны брала в руки шарик из только что взбитого сливочного масла, и желая привлечь им своего непоседливого сына, призывала его такими словами: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!»

Примечание переводчика. В слове *ādjuhāva*, по всей видимости, используется особая форма корня *хў*, образованная от глагольного корня *хве* (звать), в противном случае употребление корня *ху* (поклоняться, совершать жертвоприношение) в данном контексте не уместно.

СТИХ 9

विचित्रवर्णाभरणाभिरामेऽभिधेहि वक्राम्बुजराजहंसि ।
सदा मदीये रसनेऽग्ररङ्गे गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ९ ॥

вичитра-варṇāбхараṇāбхирāме 'бхидхе хи вактрāмбуджа-рāджа-хамси
садā мадййе расане'граиṅге говинда дāмодара мādхавети

вичитра-варṇа-āбхараṇа-абхирāме [Тп.местн.] - в уславе, в наслаждени-
и~*абхирāма* украшением~*āбхараṇа* множества~*вичитра* звуков~*варṇа*;
абхи-дхе хи [2.ед.пов.ПАР.(дхā.3)] - звучи; **вактра-амбуджа-рāджа-хамси** [Тп.
зват.] - о царственный лебедь~*хамси*, живущий внутри рта~*вактра* подоб-
ного лотосу~*амбуджа*; **садā** [нар.] - всегда; **мадййе** [местн.] - на моём; **расане**
[местн.] - языке; **агра-райṅге** [КД.местн.] - в танце~*райṅга* на его кончике; **говинда**
дāмодара мādхава ити [зват.] - такими словами «о Говинда, о Дамодара, о
Мадхава»;

**О царственный лебедь, живущий внутри моего подобного
лотосу рта, прошу тебя, наслаждаясь украшением от множе-
ства великолепных звуков, всегда произноси эти танцующие
на кончике моего языка имена: «О Говинда! О Дамодара! О
Мадхава!».**

СТИХ 10

अङ्गाधिरूढं शिशुगोपगूढं स्तनं धयन्तं कमलैककान्तम् ।
सम्बोधयामास मुदा यशोदा गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ १० ॥

аṅkāдхирūdхам шййшйгопагūdхам станам дхайантам камала-ика-кāнтам
самбодхайām-āса мудā йашодā говинда дāмодара мādхавети

аṅка-адхи-рūdхам [Тп.вин.] - поднявшего к талии (на колени)~*аṅка*; **шййшй-
гопа-гūdхам** [Тп.вин.] - скрывающего себя (замаскированного)~*гūdха* под
обликом маленького~*шййшй* мальчика пастушка~*гопа*; **станам** [вин.] - в сосок;
дхайантам [прч.наст.ПАР.(дхā.4)вин.] - впившегося (схватившего); **камала-эка-
кāнтам** [вин.] - единственного~*эка* супруга и возлюбленного~*кāнта* богини
Лакшми~*камалā*; **самбодхайām āса** [3.ед.опис.сов.ПАР.(ас.2)] - призвала, обра-
тилась (совершила обращение); **мудā** [прил.] - радостная; **йашодā** - матушка
Йашода; **говинда** [зват.] - Говинда; **дāмодара** [зват.] - Дамодара; **мādхава** [зват.]
- Мадхава; **ити** - такими словами;

**Усадив к себе на колени того, кто является единственным
возлюбленным богини процветания Лакшми, кто, скрывая
себя под обликом маленького пастушка, примкнув к груди
жадно пил её молоко, радостная матушка Йашода обратилась
к нему с такими словами: «Говинда, Дамодара, Мадхава».**



СТИХ 11

क्रीडन्तमन्तर्ब्रजमात्मजं स्वं समं वयस्यैः पशुपालवालैः ।
प्रेम्णा यशोदा प्रजुहाव कृष्णं गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ११ ॥

крїдантам-антар-вradжам-ātмаджам swam самam вайасйаих паїшу-пāла-
вāлаих | премнā йāшодā прa-джухāва крїщāм говинда дāмодара мāдхавети

крїдантам [прч.наст.ПАР.(крїд.1)вин.] – играющего; **антар** [нар.] – в пределах, внутри; **вradжам** [вин.] – Вradжа; **ātмаджам** [вин.] – сына; **swam** [вин.] – своего; **самam-вайасйанс** [ТП.мн.твор.] – вместе со сверстниками; **паїшу-пāла-бāланс** [ТП>КД.мн.твор.] – мальчиками, защищающими (защитников)~**пāла** телят~**паїшу**; **премнā** [твор.] – с любовью; **йāшодā** – матушка Йашода; **прa-джухāва** [3.ед.сов. ПАР.(хў.3)] – призывала; **крїщāм** [вин.] – Кришну; **говинда дāмодара мāдхавати** [зват.] – такими словами «о Говинда, о Дамодара, о Мадхав!»;

Когда маленький Кришна играл во Вradже со своими сверстниками пастушками, которые вместе с ним заботились о телятах, матушка Йашода выходила на двор и с сильной любовью звала своего сына такими словами: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхав!».

Примечание переводчика. Слово *бāла* в этом стихе имеет альтернативное написание через чередующуюся букву б/в.

СТИХ 12

यशोदया गाढमुलूखलेन गोकण्ठपाशेन निबध्यमानः ।
रुरोद मन्दं नवनीतभोजी गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ १२ ॥

йāшодайā гāдхам-улўкxалена го-каणтха-пāйшена ни-бадхйāmāнах
рурода мандам нава-нїта-бходжї говинда дāмодара мāдхавети

йāшодайā [твор.] – Йашодой; **гāдхам** [нар.] – вплотную; **улўкxалена** [твор.] – деревянной ступкой; **го-каणтха-пāйшена** [ТП>КД.твор.] – веревкой~**пāйша**, которой привязывают за шею~**каणтха** коров~**го**; **ни-бадхйāmāнас** [прч.наст.СТР.(банд.9)] – связываемый; **рурода** [3.ед.сов.ПАР.(руд.2)] – заплакал; **мандам** [нар.] – немного,

слегка; **нава-нйта-бходжй** [ТП.] - поедатель свежего~*нава* взбитого сливочного масла~*нйта*; **говинда дамодара мадхава ити** [зват.] - так «о Говинда, о Дамодара, о Мадхава»;

Когда Йашода схватила и привязала с помощью верёвки для коров любителя поесть свежее сливочное масло к деревянной ступке, он слегка заплакал. Пусть мой язык наслаждается этими звуками: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 13

निजाङ्गने कङ्कणकेलिलोलं गोपी गृहीत्वा नवनीतगोलम् ।
आमर्दयत्पाणितलेन नेत्रे गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ १३ ॥

ниджайгане кайкача-кели-лолам гопй грхйтвā нава-нйта-голам
ā-мардайат-пāңи-талена нетре говинда дамодара мадхавети

ниджа-айгане [ТП.местн.] - на внутреннем дворе~*айгана*; **кайкача-кели-лолам** [ТП.вин.] - хотевшего~*лола* поиграть~*кели* звенящими браслетами~*кайкача*; **гопй** - пастушка (Йашода); **грхйтвā** [гер.(грах.9)] - держа; **нава-нйта-голам** [КД.вин.] - шарик~*гола* из свежего~*нава* сливочного масла~*нйта*; **ā-мардайат-пāңи-талена** [ТП.твор.] - вытирающим~*āмардайат* ладонями~*тала* рук~*пāңи*; **нетре** [дв.вин.] - оба глаза; **говинда** [зват.] - Говинда; **дамодара** [зват.] - Дамодара; **мадхава** [зват.] - Мадхава; **ити** - такими словами;

На внутреннем дворике, где Кришна собирался поиграть со звенящими браслетами, матушка Йашода, держа в руке шарик из свежего сливочного масла, стала успокаивать своего сына, утиравшего ладошками заплаканные глазки, повторяя при этом такие слова: «О Говинда, о Дамодара, о Мадхава!».

СТИХ 14

गृहे गृहे गोपवधूकदम्बाः सर्वे मिलित्वा समवाययोगे ।
पुण्यानि नामानि पठन्ति नित्यं गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ १४ ॥

грхе грхе гопа-вадхū-кадамбāх сарве милитвā самавāйайоге
пуңйāни нāмāни патханти нитйāм говинда дамодара мадхавети

грхе грхе [местн.] - от дома к дому; **гопа-вадхū-кадамбāс** - большое число~*кадамбам* жён~*вадхū* пастухов; **сарве** [прил.мн.] - все; **милитвā** [гер.(мил.6)] - собравшись вместе; **самавāйа-йоге** [КД.местн.] - в крупном собрании~*йога*

большой толпы людей~*самавāīa*; *пуñīāni* [мн.] - чистейшие, святые; *ñāmāni* [мн.] - имена; *паṭхан̄ти* [3.мн.наст.ПАР.(паṭх.1)] - громко повторяют, призывают; *нитīам* [нар.] - беспрестанно; *говинда да̄модара ма̄дхава ити* [зват.] - так «О Говинда, о Дамодара, о Мадхава»;

От дома к дому, все жёны пастухов, во множестве своём собираясь вместе в большую толпу, непрерывно повторяют всеблагие, чистейшие, святые имена Господа: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 15

मन्दारमूले वदनाभिरामं विम्बाधरे पूरितवेणुनादम् ।
गोगोपगोपीजनमध्यसंस्थं गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ १५ ॥

манда̄ра-мूле ваданāбхи-ра̄мам̄ вимба̄-дхаре пūрита-веңу-на̄дам̄
го-гопа-гопиджана-мадхīа-сам̄стхам̄ говинда да̄модара ма̄дхавети

манда̄ра-мूле [КД.местн.] - у подножия~*мूला* Кораллового дерева (Эритрины); **вадана-абхи-ра̄мам̄** [ТП.вин.] - улаждающего, доставляющего радость всем своим ликом~*вадана*; **вимба-ā-дхаре** [ТП.местн.] - у нижней губы~*бимба* держащего~*āдхара*; **пūрита-веңу-на̄дам̄** [ТП.вин.] - наполненную звуком~*ñāda* тростниковую (бамбуковую) флейту~*веңу*; **го-гопа-гопиджана-мадхīа-сам̄стхам̄** [ДД>ТП.вин.] - расположившегося~*сам̄стха* посреди~*мадхīа* коров, пастушков и девушек пастушек; **говинда да̄модара ма̄дхава ити** [зват.] - так «О Говинда, о Дамодара, о Мадхава»;

Расположившегося у подножия Кораллового дерева, в окружении коров, пастухов и девушек пастушек, улаждающего всех очаровательными чертами своего лица, прислонившего к губам тростниковую флейту и наполняющего всё вокруг мелодиями её чарующих звуков, я прославляю Его такими словами: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 16

उत्थाय गोप्योऽपररात्रभागे स्मृत्वा यशोदसुतबालकेलिम् ।
गायन्ति प्रोच्चैर्दधि मन्थयन्त्यो गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ १६ ॥

уттхāйа гопīо 'пара-ра̄тра-бхāге смртвā йāйнода-сута-ба̄ла-келим̄
га̄йанти проччаир-дадхи мантхāйантиō говинда да̄модара ма̄дхавети

ут-тхāйя [гер.(стхā.1)] – поднявшись; **гопйас** [мн.ж.р.] – женщины пастушки; **апара-рāтра-бхāге** [КД.местн.] – в предрассветные~**апара** часы~**бхāга** ночи~**рāтра**; **смртвā** [гер.(смр.1)] – вспоминая; **йāшода-сута-бāла-келим** [ТП>КД.вин.] – детские~**бāла** игры~**кели** маленького сына~**сута** Йашоды; **гāйанти** [3.мн.наст.ПАР.(гā.1)] – поют; **пра-уччанс** [нар.] – очень громко; **дадхи** [вин.] – пахту, сливки; **мантхайантийас** [прч.наст.ПАР.кауз.(майтх.9)мн.ж.р.] – взбивающие; **говинда** [зват.] – Говинда; **дāмодара** [зват.] – Дамодара; **мāдхава** [зват.] – Мадхава; **ити** – такими словами;

Поднявшись в ранние утренние часы, женщины пастушки, вспоминая детские игры маленького сына Йашоды, взбивая сливки для получения масла, громко поют такие слова: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 17

जग्धोऽथ दत्तो नवनीतपिण्डो गृहे यशोदा विचिकित्सयन्ती ।
उवाच सत्यं वद हे मुरारे गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ १७ ॥

джагдхо'тха датто нава-нйта-пиңдо грхе йāшодā вичикитсайанти
увāча сатйām вада хе мурāре говинда дāмодара мāдхавети

джагдхас [прч.прош.СТР.(джакш.2)] – съеденный; **атха** [нар.] – затем; **даттас** [прч. прош.СТР.(дā.3)] – раздаренный; **нава-нйта-пиңдас** [ТП>КД.]– комочек~**пиңда** из свежего~**нава** взбитого масла~**нйта**; **грхе** [местн.] – в доме; **йāшодā** – матушка Йашода; **ви-чикитсайанти** [прч.наст.ПАР.дез.кауз.(чит.1)ж.р.] – желающая понять, внимательно наблюдающая, подозрительно оглядывающая; **увāча** [3.ед.сов. ПАР.(вач.2)] – сказала; **сатйām** [вин.] – правду; **вада** [2.ед.пов.ПАР.(вад.1)] – скажи; **хе мурāре говинда дāмодара мāдхава** [зват.] – «Эй, Мурари, Говинда, Дамодара, Мадхава»; **ити** – такие слова;

Увидев в доме остатки съеденного и подаренного обезьянам свежего сливочного масла, матушка Йашода нашла Кришну, и обратилась к нему с такими словами: «Эй, Мурари, Говинда, Дамодара, Мадхава, скажи мне правду, ты это всё натворил?».



СТИХ 18

अभ्यर्च्य गेहं युवतिः प्रवृद्धप्रेमप्रवाहा दधि निर्ममन्थ ।
गायन्ति गोप्योऽथ सखीसमेता गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ १८ ॥

абхйарчйа гехам ййувати᳚ праврддха-према-правāхā дадхи нирмамантха
гайанти гопйо`тха сакхй-саметā говинда дāмодара мādхавети

абхй-арчйа [гер.(арч.1)] – украсив; **гехам** [вин.] – дом; **ййуватис** – юная девушка; **пра-врддха-према-пра-вāхā** [ТП>БВ.] – чьё возросшее~*п्रावृद्धा* чувство любви~*प्रेमा* стало непреодолимым, непрерывным~*प्रावāहा*; **дадхи** [вин.] – пахту; **нир-мамантха** [3.ед.сов.ПАР.(мамтх.1)] – взбивала; **гайанти** [3.мн.наст.ПАР.(гā.1)] – поют; **гопйас** [мн.ж.р.] – женщины пастушки; **атха** [нар.] – затем; **сакхй-саметā** [ТП.] – собравшаяся вместе с подругами~*सखी*; **говинда дāмо-дара мādхава ити** [зват.] – так «о Говинда, о Дамодара, о Мадхава»;

Завершив поклонение и как следует украсив свой дом, одна молодая пастушка, чьё возросшее чувство любви к Кришне стало непреодолимым, принялась взбивать пахту. Тогда другие девушки присоединились к ней, и все вместе они стали петь такие слова: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 19

क्वचित् प्रभाते दधिपूर्णपात्रे निक्षिप्य मन्थं युवती मुकुन्दम् ।
आलोक्य गानं विविधं करोति गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ १९ ॥

квачит прабхāте дадхи-п᳚р᳚на-пāत्रе никшипйā мантхам ййуватй мукундам
āлокйā гāнам ви-видхам кароти говинда дāмодара мādхавети

ква-чит [нар.] – как-то раз (однажды); **прабхāте** [местн.] – на рассвете; **дадхи-п᳚р᳚на-пāत्रе** [ТП.местн.] – в сосуд~*पात्रा*, полный пахты~*दादधि*; **ни-кшипйā** [гер.(кшип.6)] – опустил; **мантхам** [вин.] – пестик для взбития; **ййуватй** [ж.р.] – юная девушка; **мукундам** [вин.] – на Мукунду (Кришну); **ā-локйā** [гер.(лок.1)] – увидев; **гāнам** [вин.] – песню; **ви-видхам** [нар.] – с различными именами Кришны (или на различные мелодии); **кароти** [3.ед.наст.ПАР.(кр.8)] – делает, совершает; **говинда дāмодара мādхава ити** [зват.] – так «о Говинда, о Дамодара, о Мадхава»;

Как-то раз, поднявшись рано по утру, на рассвете, юная девушка опустила пестик для взбивания масла в сосуд с пахтой, и, увидев Господа Мукунду, начала петь песни на разные мелодии, повторяя при этом такие слова: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 20

क्रीडापरं भोजनमज्जनार्थं हितैषिणी स्त्री तनुजं यशोदा ।
आजूहव प्रेमपरिस्रुताक्षी गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ २० ॥

кридā-параṃ бходжана-маджджанāртхам хитаищиṇी стрī тануджам йашодā
āджухāва према-пари-плута-акшиī говинда дāмодара мādхавети

кридā-парам [ТП.вин.] - заигравшегося (сильно увлечённому игрой); **бходжа-на-маджджана-артхам** [АБ.] - с целью покормить~*бходжана*, а также искупать~*маджджана*; **хита-ищиṇी** [БВ.] - доброжелательная, имеющая желание сделать полезное~*хита*; **стрī** - женщина; **тану-джам** [ТП.вин.] - сына (телом рождённого); **йашодā** - Йашода; **ā-джухāва** [3.ед.сов.ПАР.(хū.3)] - звала, призывала; **према-пари-плута-акшиī** [ТП>БВ.] - с полными слёз (наводнёнными)~*париплута* от любви~*према* глазами~*акши*; **говинда дāмодара мādхава ити** [зват.] - так «о Говинда, о Дамодара, о Мадхава»;

Желая накормить и искупать своего увлечённого игрой сына, доброжелательная и заботливая мама Йашода, с глазами, полными слез от переполнявших её сильных чувств любви к нему, стала звать его такими словами: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

Примечание переводчика. В оригинальном стихе на санскрите употреблено слово *āджухāват*, что, скорее всего является опечаткой, поскольку такой формы глагола у употребляемого здесь корня нет. Мы используем слово *āджухāва*, которое уже было употреблено ранее в нескольких стихах.

СТИХ 21

सुखं शयानं निलये च विष्णुं देवर्षिमुख्या मुनयः प्रपन्नाः ।
तेनाच्युते तन्मयतां व्रजन्ति गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ २१ ॥

сукхам шайāнам нилайе ча виष्ṇум девар्षи-мукхйā мунайаḥ прапаннāḥ
тенāчйуте танмайātām враджанти говинда дāмодара мādхавети

сукхам [нар.] - тихо, спокойно, сладко; **шайāнам** [вин.] - лежащего, спящего; **нилайе** [вин.] - в доме, в жилище; **ча** - также; **виष्ṇум** [вин.] - Господа Вишну; **девар्षи-мукхйāс** [БВ.мн.] - имеющие во главе себя мудреца Нарāду~*девар्षи*; **мунайас** [мн.] - мудрецы; **пра-паннāс** [ПР.прч.прош.СТР.(пад.4)мн.] - припавшие к стопам, обратившиеся; **тена** - тем; **ачйуте** [вин.] - в Господе Ачйуте (непогрешимом); **танмайātām** [вин.] - полную погруженность, ощущение тождества; **враджанти** [3.мн.наст.ПАР.(врадж.1)] - обретают; **говинда дāмодара мādхава ити** [зват.] - такими словами «о Говинда, о Дамодара, о Мадхава»;

Великие мудрецы во главе с Нарадой, припав к стопам мирно спящего в собственном доме Господа Вишну, погружаются в интенсивную медитацию на непогрешимого Ачйуту, и достигают осознания своего единства с Ним, повторяя такие слова: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 22

विहाय निद्रामरुणोदये च विधाय कृत्यानि च विप्रमुख्याः ।
वेदावसाने प्रपठन्ति नित्यं गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ २२ ॥

вихайа нидрām-арунодайе ча видхайа кртийāни ча випра-мукхйāх
ведāвасāне прапатханти нитйāм говинда дāмодара мādхавети

ви-хāйā [гер.(хā.3).] – прекратив, остановив; **нидрām** [вин.] – сон; **аруна-удайе** [КД.местн.] – на восходе солнца~**аруна**; **ча** – также; **ви-дхāйā** [гер.(дхā.3).] – исполнив; **кртийāни** [прч.буд.СТР(кр.8)мн.] – те дела и обязанности, которые следует исполнить; **ча** – также; **випра-мукхйāс** [КД.мн.] – лучшие из брахманов, мудрецов; **веда-авасāне** [ТП.местн.] – в завершении~**авасāна** процесса изучения Вед; **пра-патханти** [3.мн.наст.ПАР.(патх.1)] – громко произносят; **нитйāм** [нар.] – регулярно; **говинда** [зват.] – Говинда; **дāмодара** [зват.] – Дамодара; **мādхава** [зват.] – Мадхава; **ити** – такие слова;

Проснувшись на восходе солнца, закончив отправление своих ежедневных обязанностей и ритуалов, лучшие из брахманов, по завершении изучения священных писаний, громко произносят такие слова: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 23

वृन्दावने गोपगणाश्च गोप्यो विलोक्य गोविन्दवियोगखिन्नम् ।
राधां जगुः साश्रुविलोचनाभ्यां गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ २३ ॥

врндāване гопā-гаṇāш-ча гопйō вилोकйā говинда-вийōга-кхиннам
рādхāм джагуḥ сāшрु-вилочанāбхйāм говинда дāмодара мādхавети

врндā-ване [КД.местн.] – во Вриндаване; **гопа-гаṇāс** [ТП.мн.] – племена~**гаṇā** пастухов; **ча** – а также; **гопйāс** – девушки пастушки; **ви-локйā** [гер.(лок.1)] – увидев; **говинда-вийōга-кхиннам** [ТП>ТП.вин.] – страдающую~**кхинна** от разлуки~**вийōга** с Говиндой; **рādхāм** [вин.] – пастушку Радху; **джагур** [3.мн.сов.ПАР.(гā.3)] – пропели; **са-ашрु-вилочанāбхйāм** [КД.дв.твор.] – с очами, полными слёз~**ашрु**; **говинда дāмодара мādхава ити** [зват.] – такие слова «о Говинда, о Дамодара, о Мадхава»;

Все жители Вриндавана, множество пастухов и девушки пастушки, увидев страдающую от разлуки с Говиндой молодую Радху, пропели такие слова: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 24

प्रभातसञ्चारगता नु गावस्तद्रक्षणार्थं तनयं यशोदा ।
प्राबोधयत् पाणितलेन मन्दं गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ २४ ॥

прабхāта-сайчāра-гатā ну гāвас-тад-ракшāнāртхам танайām йāшодā
прāбодхайāt пāñи-талена мандам говинда дāмодара мādхавети

прабхāта-сайчāра-гатāс [ТП.мн.] - ушедшие на пастбище~*сайчāра* с утренней зарёй~*прабхāта*; **ну** - в этой связи; **гāвас** [мн.] - коровы; **тад-ракшāнā-артхам** [АБ.] - для того, чтобы присмотреть~*ракшāнā* за ними (чтобы позаботиться о них); **танайām** [вин.] - сына; **йāшодā** - матушка Йāшода; **пра-абодхайāt** [3.ед. длит.ПАР.кауз.(будх.1)] - разбудила; **пāñи-талена** [ТП.твор.] - ладонью руки~*пāñи*; **мандам** [нар.] - нежно, ласково; **говинда** [зват.] - Говинда; **дāмодара** [зват.] - Дамодара; **мādхава** [зват.] - Мадхава; **ити** - такими словами;

С первыми лучами утреннего солнца коровы во Врадже ушли на пастбище. Желая отправить вместе с ними своего юного сына, дабы присматривать за стадом и оберегать его от опасностей, матушка Йāшода нежной ладонью своей руки стала неторопливо будить Кришну, повторяя при этом такие слова: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 25

प्रबालशोभा इव दीर्घकेशा वाताम्बुपर्णाशनपूतदेहाः ।
मूले तरूणां मुनयः पठन्ति गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ २५ ॥

прабāла-йāобхā ива дīргха-кешā вāтāмбу-парñāйāшана-пūта-дехāх
мūле тарūнāм мунайāх патханти говинда дāмодара мādхавети

пра-вāла-йāобхāс [БВ.мн.] - наделённые блеском и красотой~*йāобха*, подобной красоте молодых побегов и листьев~*п्रावāла*; **ива** - словно; **дīргха-кешāс** [БВ.мн.] - имеющие длинные волосы; **вāта-амбу-парñā-айāшана-пūта-дехāс** [ДД>ТП>ТП.мн.] - очистившие~*пūта* свои тела~*деха* поеданием сухих листьев~*парñā*, питьём воды~*амбу* и потреблением воздуха~*вāта*; **мūле** [местн.] - у подножия; **тарūнāм** [мн.род.] - деревьев; **мунайāс** [мн.] - мудрецы;

патханти [З.мн.наст.ПАР.(патх.1)] – повторяют; **говинда** [зват.] – Говинда; **дāмо-дара** [зват.] – Дамодара; **мāдхава** [зват.] – Мадхава; **ити** – такие слова;

С блеском и красотой молодых побегов, украшенные длинными волосами, очистившие свои тела суровыми аскезами, поддерживающие свою жизнь лишь употреблением сухих листьев, воды и воздуха, сидящие у подножья деревьев — святые мудрецы повторяют такие имена Всевышнего: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

Примечание переводчика. Слово *п्रावāла* в этом стихе имеет альтернативное написание через чередующуюся букву б/в.

СТИХ 26

एवं ब्रुवाणा विरहातुरा भृशं व्रजस्त्रियः कृष्णविषक्तमानसाः ।
विसृज्य लज्जां रुरुदुः स्म सुस्वरं गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ २६ ॥

эвам брुваṅā вирахāтурā бхрīṣām враджа-стрийāх крīṣṇа-виषакта-мāнасāх
висрджйā ладжджām рурудух̄ сма сусварам̄ говинда дāмодара мāдхавеति

эвам [нар.] – такие слова; **бруваṅāс** [прч.наст.АТМ.(брṷ.2)] – говорящие; **вираха-а-турāс** [Тп.мн.] – разлукой~*вираха* терзаемые, мучимые; **бхрīṣām** [нар.] – чрезвычайно; **враджа-стрийāс** [Тп.мн.] – женщины Враджа; **крīṣṇа-виषакта-мā-насāс** [БВ.вин.] – чьи умы~*мāнасāс* были полностью сосредоточены~*вишакта* на Кришне; **ви-срджйā** [гер.(срдж.6)] – отбросив; **ладжджām** [вин.] – стыд и застенчивость; **рурудур** [З.мн.сов.ПАР.(руд.2)] – прорыдали, проревели; **сма** [нар.] – несомненно; **су-сварам** [нар.] – очень громко; **говинда дāмодара мāдхава ити** [зват.] – такие слова «о Говинда, о Дамодара, о Мадхава»;

Сказав всё это, женщины Враджа, неистово терзаемые мучительным чувством разлуки с Кришной, к кому они были так сильно привязаны своим сердцем и умом, отбросив в сторону стыд и стеснительность, громко заревели, оглашая воздух такими словами: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».





СТИХ 27

गोपी कदाचिन्मणिपिञ्जरस्थं शुकं वचो वाचयितुं प्रवृत्ता ।
आनन्दकन्द ब्रजचन्द्र कृष्ण गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ २७ ॥

гопй кадāчин-маңи-пийджара-стхам̄ шука̄м̄ вачо вāчайитум̄ праврт̄тā
āнанда-канда враджа-чандра кр̄щ̄на говинда дāмодара мāдхавети

гопй – девушка пастушка; **кадāчит** [нар.] – иногда; **маңи-пийджара-стхам** [ТП.вин.] – находящегося~*стха* в украшенной драгоценными камнями--*маңи* и золотом~*пийджара* (клетке); **шукам̄** [вин.] – попугая; **вачас** – речь; **вāчайитум̄** [инф.кауз.(вач.2)] – заставлять выговаривать; **пра-врт̄тā** [прч.прош. СТР.(врт.1)] – поглощённая, вовлечённая (в это занятие); **ā-нанда-канда** [ТП.зват.] – Источник~*канда* всей радости и блаженства; **враджа-чандра** [ТП.зват.] – Луна~*чандра* Врѣджа; **кр̄щ̄на** [зват.] – Кришна; **говинда** [зват.] – Говинда; **дāмо-дара** [зват.] – Дамодара; **мāдхава** [зват.] – Мадхава; **ити** – такими словами;

Временами одна пастушка подходит к золотой клетке, украшенной драгоценными камнями, и принимается учить сидящего там попугая повторять за ней такие слова: «Кришна! Врѣджачандра! Анандаканда! Говинда! Дамодара! Мадхава!».

СТИХ 28

गोवत्सबालैः शिशुकाकपक्षं बध्नन्तम्मोजदलायताक्षम् ।
उवाच माता चिबुकं गृहीत्वा गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ २८ ॥

го-ватса-бāлаиḥ शिशु-कāका-पाक्षाḃं बादхннантам-амбходжа-далāйатаक्षाḃम्
уवāча маता чибукаḃं грхїत्वā говинда дāмодара мадхавेति

го-ватса-бāлаиḥ [КД.мн.твор.] – с молодыми телятами; **शिशु-कāका-पाक्षाḃं** [КД.вин.] – пучок волос у маленьких ребят; **бадхннантам** [прч.наст.ПАР.(бадх.9)] – связывающего; **амбходжа-дала-āйата-ак्षам** [ТП>П.вин.] – (у кого) продолговатые~āйата глаза~ак्षа по форме как лепестки~дала лотоса~амбходжа; **уवāча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] – сказала; **мāтā** – мама; **чибукам** [вин.] – (за) подбородок; **грхїत्वā** [гер.(грах.9)] – держа; **говинда** [зват.] – Говинда; **дāмодара** [зват.] – Дамодара; **мадхав** [зват.] – Мадхав; **ити** – такие слова;

Когда маленький Кришна решил привязать своих юных друзей за пучки волос на их висках к хвостам молодых телят, мама Йашода, ухватив его за подбородок, обратилась к нему и сказала такие слова: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхав!».

СТИХ 29

प्रभातकाले वरवल्लवौघा गोरक्षणार्थं धृतवेत्रदण्डाः ।
आकारयामासुरनन्तमाद्यं गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ २९ ॥

прабхāта-кāле вара-валлава-угхā го-ракшаḃартхам дхрता-ветра-даḃḃḃ
ākāрайāḃ-āсур-анантам-āдийāḃ говинда дāмодара мадхавेति

прабхāта-кāле [ТП.местн.] – во время утренней зари~прабхāта; **вара-баллава-огхāḥ** [ТП.мн.] – лучшие~вара из пастушков~баллава большой гурьбой~огха; **го-ракшаḃа-артхам** [АБ.] – с целью защитити~ракшаḃа; коров и телят; **дхрता-ветра-даḃḃḃ** [ТП.мн.] – держа в руках посохи~даḃḃḃ из толстого тростника-ка~ветра; **ā-кāрайāḃ āсур** [3.мн.опис.сов.ПАР.(ас.2)] – подозвали к себе; **анантам** [вин.] – Безграничного; **āдийāḃ** [вин.] – Изначального; **говинда дāмодара мадхав** **ити** [зват.] – такими словами «о Говинда, о Дамодара, о Мадхав»;

На восходе солнца деревенские мальчишки пастушата собрались большой гурьбой идти на пастбища, чтобы приглядывать за коровами и заботиться о телятах. Взяв в руки крепкие посохи из толстого тростника, они позвали с собой безграничного, изначальноного Господа такими словами:

«О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

Примечание переводчика. Слово *баллава* в этом стихе имеет альтернативное написание через чередующуюся букву б/в.

СТИХ 30

जलाशये कालियमर्दनाय यदा कदम्बादपतन्मुरारिः ।
गोपाङ्गनाश्रुकुशुरेत्य गोपा गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ३० ॥

джалайшайе калийа-марданайа йадā кадамбād-апатан-мурāрих
гопāйганайй-чукруйшур-этиа гопā говинда дāмодара мādхавети

джала-айшайе [ТП.местн.] - в обитель-*айшайа* водную~*джала*; **калийа-марданайа** [АБ.] - ради сокрушения~*мардана* змея Калии; **йадā** [нар.] - когда; **кадамбāt** [отл.] - с дерева Кадамба; **апатат** [3.ед.длит.ПАР.(пат.1)] - падал вниз; **мурāри** - Господь Мурари; **гона-айганāс** [ТП.мн.] - женщины~*айгана* из рода пастухов; **чукруйшур** [3.мн.сов.ПАР.(круш.1)] - прокричали; **этиа** [нар.] - приблизившись; **гонāс** [мн.] - (а также) пастухи; **говинда дāмодара мādхава ити** [зват.] - такими словами «о Говинда, о Дамодара, о Мадхава»;

Когда Господь Мурари прыгнул в воду с дерева Кадамба, чтобы сокрушить злобного змея Калию, все женщины и пастухи, собравшиеся там, приблизившись к берегу, с ужасом прокричали такие слова: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 31

अक्रूरमासाद्य यदा मुकुन्दश्चापोत्सवार्थं मथुरां प्रविष्टः ।
तदा स पौरैर्जयतीत्यभाषि गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ३१ ॥

акрūрам-āсādйа йадā мукундай-чāпотсавāртхам матхурām правишттах
тадā са паураир-джайатитй-абхāщи говинда дāмодара мādхавети

акрūрам [вин.] - Акруру; **āсādйа** [гер.(сад.1)] - после того как встретил; **йадā** [нар.] - когда; **мукундас** - Господь Мукунда; **чāпа-утсав-артхам** [АБ.] - с целью посетить фестиваль-*утсав* военного лука~*чāпа*, который был организован Камсой; **матхурām** [вин.] - в Матхуру; **пра-виштас** - вошедший на арену; **тадā** [нар.] - тогда; **са** - он; **паураи** [мн.твор.] - горожанами; **джайати** - слава, победа; **ити** - так; **а-бхāщи** [вин.] - встречаемый речами; **говинда дāмодара мādхава** [зват.] - «о Говинда, о Дамодара, о Мадхава»; **ити** - такими словами;

Когда после встречи с Акрурой Господь Мукунда вошёл в Матхуру, желая принять участие в фестивале, устроенном Камсой, и сломать жертвенный лук, жители города стали прославлять его такими словами: «Слава тебе, о Говинда, о Дамодара, о Мадхава!»

Примечание переводчика. Правильное написание слова *प्राविष्टास* должно быть *प्राविष्टास*, которое было использовано нами для перевода.

СТИХ 32

कंसस्य दूतेन यदैव नीतौ वृन्दावनान्ताद् वसुदेवसूनू ।
रुरोद् गोपी भवनस्य मध्ये गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ३२ ॥

ка́мса́сия дӯтена йада-ива нйтау ври́дāванāнтāд васудева-сӯнӯ
рурода го́пй бхаванасйа ма́дхйе говинда дāмо́дара ма́дхаве́ти

ка́мса́сия [род.] – Камсы; **дӯтена** [твор.] – посланником; **йада** [нар.] – когда; **ива** – так; **нйтау** [прч.прош.СТР.(нй.1)дв.] – увезённые двое; **ври́дāвана-антāд** [ТП.отл.] – за пределы~**антā** Вриндавана; **васудева-сӯнӯ** [ТП.дв.] – двое сыновей~**сӯна** Васудевы; **рурода** [3.ед.сов.ПАР.(руд.2)] – жалобно запричитала, проревела; **го́пй** – пастушка; **бхаванасйа** [род.] – дома; **ма́дхйе** [нар.] – посреди, внутри; **говинда дāмо́дара ма́дхаве́ти** [зват.] – «о Говинда, о Дамодара, о Мадхава»; **ити** – такими словами;

Когда посланник Камсы увез за пределы Вриндавана обоих сыновей Васудевы, матушка Йашода, оставшись посреди своего дома, зарыдала от горя и жалобно проревела такие слова: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 33

सरोवरे कालियनागबद्धं शिशुं यशोदातनयं निशम्य ।
चक्रुर्लुठन्त्यः पथि गोपबाला गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ३३ ॥

сароваре ка́лийа-на́га-ба́ддхам̐ ши́шӯм̐ йа́шодā-тана́йām̐ ни́шām̐йа
ча́крур-лу́тхантйāх̐ патхи го́па-ба́ла̐ говинда дāмо́дара ма́дхаве́ти

сароваре [местн.] – в озере; **ка́лийа-на́га-ба́ддхам̐** [ТП.вин.] – скрученного~**ба́ддха** кольцами змея~**на́га** Калии; **ши́шӯм̐** [вин.] – ребёнка (до 8 лет); **йа́шодā-тана́йām̐** [ТП.вин.] – сына Йашоды; **ни́шām̐йа** [гер.(шам.4)] – увидев; **ча́крур** [3.мн.сов.ПАР.(кр.8)] – заговорили; **лу́тхантйāс̐** [прч.наст.ПАР.(лутх.6)мн.] – забегавшие,

засуетившиеся, столпившиеся; **патхи** [местн.] – на дороге; **гопа-бālās** [ТП.мн.] – дети пастухов; **говинда** [зват.] – Говинда; **дāмодара** [зват.] – Дамодара; **мāдхава** [зват.] – Мадхава; **ити** – такие слова;

Когда юные дети пастухов увидели как в речной заводи Йамуны змей Калийя скрутил своим телом маленького сына Йашоды, от растерянности они столпились на тропинке и стали восклицать: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 34

अक्रूरयाने यदुवंशनाथं सङ्गच्छमानं मथुरां निरीक्ष्य ।
ऊचुर्वियोगात् किलगोपबाला गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ३४ ॥

акрӯра-йāне йаду-вамīша-нātхам сайгаччхамāнам матхурām нирикшйā
ūчур-вийогāt кила-гопа-бālā говинда дāмодара мāдхавети

акрӯра-йāне [ТП.местн.] – в повозке Акруры; **йаду-вамīша-нātхам** [ТП>ТП.вин.] – защитника и покровителя~**нātха** династии Йаду; **сай-гаччхамāнам** [прч. наст.АТМ.(гам.1)] – отъезжающего (собравшегося уезжать); **матхурām** [вин.] – в Матхуру; **нир-йкшйā** [гер.(йкш.1)] – наблюдая; **ūчур** [3.мн.сов.ПАР.(вач.2)] – произнесли; **ви-йогāt** [ПР.отл.] – от разлуки; **кила** [нар.] – разумеется; **гопа-бālās** [ТП.мн.] – дети пастухов; **говинда дāмодара мāдхава** [зват.] – «о Говинда, о Дамодара, о Мадхава»; **ити** – такие слова;

Увидев в повозке Акруры защитника и покровителя династии Йаду, приготовившегося уехать в Матхуру, все собравшиеся там сыновья пастухов, чувствуя предстоящую разлуку с Кришной, произнесли такие слова: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 35

चक्रन्द गोपी नलिनीवनान्ते कृष्णेन हीना कुसुमे शयाना ।
प्रफुल्लनीलोत्पललोचनाभ्यां गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ३५ ॥

чакранда гопйī налинй-ванāнте крщ̄нена хйнā кусуме шйāйāнā
прапулла-нйлотпала-лочанāбхйāм говинда дāмодара мāдхавети

чакранда [3.ед.сов.ПАР.(кранд.1)] – прорыдала; **гопйī** – девушка пастушка; **налинй-вана-анте** [ТП>ТП.местн.] – на окраине~**анта** леса~**вана**, поросшего орехоносными лотосами~**на.линй**; **крщ̄нена** [твор.] – Кришной; **хйнā** [прч.прош.СТР.(хā.3)]

- покинутая; **кусуме** [местн.] - на ковре из цветов; **пайанā** - покоящаяся; **пра-пхулла-нила-утнала-лочанāбхйām** [ПР>КД>ТП.дв.твор.] - с двумя прекрасными глазами~*лочана*, подобными лепесткам распустившегося~*пратхулла* синего~*нила* лотоса~*утнала*; **говинда дāмодара мāдхава** [зват.] - «о Говинда, о Дамодара, о Мадхава»; **ити** - такие слова;

На окраине поросшего орехоносными лотосами леса, на ковре из цветов возлежит покинутая Кришной девушка из семьи пастухов, и со слезами на своих широко раскрытых глазах, подобных лепесткам распустившегося синего лотоса, жалобно плачет, повторяя такие слова: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 36

मातापितृभ्यां परिवार्यमाणा गेहं प्रविष्टा विललाप गोपी ।
आगत्य मां पालय विश्वनाथ गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ३६ ॥

mātā-pitr̥bhīām parivāryamāṇā geham pravṛṣṭā vilalāpa gopī
āgatīa mām pālaya viśvānāṭha govinda dāmōdara mādhaveti

мātā-пitr̥bhīām [ДД.дв.твор.] - матушкой и отцом; **пaри-вāрийāmāṇā** [прч.наст. СТР.кауз.(вр.1.5.9)] - укрываемая, сдерживаемая; **гехам** [вин.] - в дом; **пaри-вṛṣṭā** [ПР.] - вошедшая; **ви-лālāpa** [3.ед.сов.ПАР.(лап.1)] - жалобно произнесла; **гoпī** - девушка пастушка; **ā-gatīa** [гер. (гам.1)] - после того, как вошла; **мām** - меня; **пālaya** [2.ед.пов.ПАР.кауз.(пā.2)] - защити, убереги; **виśvā-nāṭha** [ТП.зват.] - о, защитник~*nāṭha* вселенной; **говинда** [зват.] - о, Говинда; **дāмōдара** [зват.] - о, Дамодара; **мāдхава** [зват.] - о, Мадхава; **ити** - такие слова;

Насильно удерживаемая отцом и матерью от прогулок с молодыми людьми, юная пастушка, вернувшись к себе домой, стала жалобно взывать к Господу: «О Вишванатха, о защитник всего мира, о Говинда, о Дамодара, о Мадхава! Прошу тебя, защити меня, вошедшую в этот дом!».



СТИХ 37

वृन्दावनस्थं हरिमाशु बुद्ध्वा गोपी गता कापि वनं निशायाम् ।
तत्राप्यदृष्ट्वातिभयादवोचद् गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ३७ ॥

врд̄авана-стхам харим-āiṣu буддхвā гопи гатā кāпи ванаṃ нишāйāṃ
татрāпй-адр̄штвāтибхайād-авочад говинда дāмодара мādхавети

врд̄авана-стхам [Тп.вин.] – во Вриндаване прибывающий, находящийся; **харим** [вин.] – Господь Хари; **āiṣu** [нар.] – поспешно; **буддхвā** [гер.(будх.1)] – думая так; **гопи** – пастушка; **гатā** [прч.прош.СТР.(гам.1)ж.р.] – ушедшая (убежавшая); **кā апи** – некая; **ванаṃ** [вин.] – в лес; **нишāйāṃ** [местн.] – в ночное время; **татрā апи** [нар.] – в это время, там; **а-др̄штвā** [гер.(дрш.1)] – не наблюдая; **ати-бхайāt** [ПР.отл.] – от сильной тревоги и страха; **авочат** [3.ед.аор.ПАР.(вач.2)] – звала по имени; **говинда** [зват.] – Говинда; **дāмодара** [зват.] – Дамодара; **мādхав** [зват.] – Мадхава; **ити** – такими словами;

Думая, что Господь Хари находится в лесу Вриндавана, одна пастушка, среди ночи стремительно оставила свой дом и убежала в лес. Не найдя никого в тёмном чаще, сильно испугавшись, она стала звать по имени своего возлюбленного: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 38

सुखं शयाना निलये निजेऽपि नामानि विष्णो प्रवदन्ति मर्त्याः ।
ते निश्चितं तन्मयतां व्रजन्ति गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ३८ ॥

сукхам śhāyānā нилайе нидже 'пи нāмāни виṣṇо праваданти мартйāх
те ниш̄читāṃ танмайātāṃ враджанти говинда дāмодара мādхавети

сукхам [нар.] – уютно, комфортно; **śhāyānās** – отдыхающие, лежащие; **нилайе** [местн.] – в доме, в гнездышке; **нидже** [местн.] – в своём собственном, в родном; **апи** – даже если; **нāмāни** [мн.] – имена; **виṣṇос** [род.] – Господа Вишну; **пра-ваданти** [3.мн.наст.ПАР.(вад.1)] – произносят, призывают; **мартйās** [мн.] – смертные люди; **те** – те все; **ниш̄-читам** [нар.] – бесспорно; **тан-майātām** [вин.] – полную погруженность, ощущение тождества (с Господом); **враджанти** [3.мн.наст.ПАР.(врадж.1)] – достигают, обретают; **говинда дāмодара мādхав** [зват.] – «О Говинда, о Дамодара, о Мадхава»; **ити** – такими словами;

Даже если простые смертные, возлежа в своих уютных и комфортных домах, произносят святые имена Вишну,

повторяя такие слова: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!», то все они, без сомнения, погружаются своим умом в медитацию на Него и таким образом достигают полного единства с Ним.

СТИХ 39

सा नीरजाक्षीमवलोक्य राधां रुरोद गोविन्दवियोगखिन्नाम् ।
सखी प्रफुल्लोत्पललोचनाभ्यां गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ३९ ॥

сā нīраджāкшім-авалокйā рāдхāм рурода говинда-вийога-кхиннāм
сакхī прапхуллотпала-лочанāбхйāм говинда дāмодара мādхавети

сā - та; нīраджа-акшім [БВ.вин.] - имеющую лотосные~нīраджа глаза~акша;
ава-локйā [гер.(лок.1)] - увидев; рāдхāм [вин.] - Радху; рурода [3.ед.сов.ПАР.(руд.2)]
- издала жалостливые рыдания; говинда-вийога-кхиннāм [ТП>ТП.вин.] - от
разлуки~вийога с Говиндой страдающую и подавленную~кхинна; сакхī -
подружка; прапхулла-утпала-лочанāбхйāм [БВ.вин.] - с глазами~лочана,
подобными распутившимся~прапхулла лепесткам лотоса~утпала; говинда
дāмодара мādхавā [зват.] - «о Говинда, о Дамодара, о Мадхава»; ити - такими
словами;

Увидев расстроенную из-за разлуки с Говиндой лотосоокую Радху, её близкая подруга с глазами, подобными лепесткам распутившегося лотоса, заплакала вслед за ней, и, сокрушаясь от горя, стала жалобно петь такие слова: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 40

जिह्वे रसज्ञे मधुरप्रिया त्वं सत्यं हितं त्वां परमं वदामि ।
आवर्णयेथा मधुराक्षराणि गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ४० ॥

джихве расаджñе мадхура-прийā твāм сатйāм хитāм твāм парамāм вадāми
āварñайетхā мадхурāкшарāणि говинда дāмодара мādхавети

джихве [зват.] - о, язык; раса-дджñе [ТП.зват.] - о, знающий толк в различных
вкусах; мадхура-прийā - о, любитель сладостей~мадхура; твāм - ты; сатйāм
[вин.] - вечное; хитāм [вин.] - благое; твāм [вин.] - для тебя; парамāм [вин.] -
самое превосходное; вадāми [1.ед.наст.ПАР.(вад.1)] - я сообщаю; ā-варñайетхāс
[2.ед.жел.АТМ.(варñ.10)] - ты должен прославлять, тебе следует провозглашать;
мадхура-акшарāणि [мн.] - исполненные сладости слоги~акшара; говинда

[зват.] – Говинда; **дāмодара** [зват.] – Дамодара; **мāдхава** [зват.] – Мадхава; **ити** – такими словами;

О, мой язык! Ты знаешь толк в различных вкусах и всегда стремишься насладиться приятными лакомствами! Сейчас я сообщаю тебе вечное и всеблагое имя Господа, самое прекрасное и превосходное из всего, чем ты наслаждался. Будь же добр, начни прославлять Его сладостными звуками: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 41

आत्यन्तिकव्याधिहरं जनानां चिकित्सकं वेदविदो वदन्ति ।
संसारतापत्रयनाशबीजं गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ४१ ॥

ātīyāntika-vīādhī-haraṁ janaṇāṁ cikitṣakaṁ veda-vīdō vadanti ।
saṁsāra-tāpa-traīya-nāśha-bīdjaṁ govinda dāmodara mādhaveti

ātīyāntika-vīādhī-haraṁ [КД.вин.] – полное прекращение (избавление) ~*хара* от бесконечной~*ātīyāntika* боли страдания и бедствий~*vīādhī*; **джанānām** [мн.род.] – людей (рождённых); **чикитсакам** [вин.] – врачавателя, доктора; **веда-видас** [ТП.мн.] – сведущие~*видас* в Ведах; **ваданти** [З.мн.наст.ПАР.(вад.1)] – называют, сообщают; **саṁсāra-tāpa-traīya-nāśha-bīdjaṁ** [ТП>ТП.вин.] – семя или причина~*бīdja* полного уничтожения~*nāśha* тройственных~*traīya* страданий~*tāpa* материального существования~*саṁсāra*; **говинда дāмодара мāдхава** [зват.] – «о Говинда, о Дамодара, о Мадхава»; **ити** – такие слова;

Глубоко изучившие Веды мудрецы утверждают, что повторение таких святых имён Бога как «Говинда, Дамодара, Мадхава» является самым лучшим средством для людей, позволяющим положить конец бесконечным бедствиям и несчастьям, а также полностью уничтожить все семена тройственных страданий материального существования.



СТИХ 42

ताताज्ञया गच्छति रामचन्द्रे सलक्ष्मणेऽरण्यचये ससीते ।
चक्रन्द रामस्य निजा जनित्री गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ४२ ॥

tātāḍjñāyā gacchati rāmachandre sa-lakṣmaṇe 'rañña-çāye sa-çite
çakrandā rāmasya nidjā djanitrī govinda dāmodara mādhaveti

tāta-ā-djñāyā [Тп.твор.] – велением отца~**māma** (во исполнение воли, приказа отца); **gacchati** [3.ед.наст.ПАР.(гам.1)] – отбывает, уходит; **rāma-çandre** [местн.] – о Рамачандре (Господь Рама); **sa-lakṣmaṇe** [местн.] – о Лакшмане, идущем вместе с ним; **arañña-çāye** [Тп.местн.] – в бескрайнем лесу~**arañña**; **sa-çite** [зват.] – о Сите, идущей вместе с ними; **çakrandā** [3.ед.сов.ПАР.(кранд.1)] – жалобно прорыдала; **rāmasya** [род.] – Рамы; **nidjā** [ж.р.] – родная, собственная; **djanitrī** [ж.р.] – мать; **govinda dāmodara mādhava** [зват.] – «о Говинда, о Дамодара, о Мадхава»; **iti** – такие слова;

Когда Господь Рамачандра, вместе со своим братом Лакшманой и супругой Ситой отправились в бескрайние леса, исполняя волю своего отца, его родная мать жалобно зарыдала им вслед такими словами: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

Примечание переводчика. Из контекста стиха кажется более правильным употребить слово «Сита» в местном падеже **çitāyām**, также как и все остальные слова в этом ряду (Рама, Лакшмана, бескрайний лес), однако в оригинальном стихе оно, как можно заметить, вместо этого стоит в звательном падеже **çite**. Возможно, это просто ошибка автора, а возможно, здесь какое-либо неизвестное нам правило. Для перевода текста мы используем значение, исходящее из контекста всего стиха повествования.

СТИХ 43

एकाकिनी दण्डककाननान्तात् सा नीयमाना दशकन्धरेण ।
सीता तदाक्रन्ददनन्यनाथा गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ४३ ॥

ekākinī daṇḍaka-kānanāntāt sā nīyamānā daṣṭha-kandhareṇa
çitā tadākrandadananyanātha govinda dāmodara mādhaveti

ekākinī – оставшаяся наедине, одна; **daṇḍaka-kānana-antāt** [Тп.отл.] – от границы~**anta** лесов~**kānana** Дандака (из леса Дандака); **sā** – она; **nīyamānā** [прч.наст.СТР.(нй.1)] – уносимая, уводимая; **daṣṭha-kandhareṇa** [ДВ-БВ.твор.] – тем, кто имеет десять голов (дословно десять шей~**kandhara**); **çitā** – Сита, супруга Господа Рамы; **tadā** [нар.] – тогда; **akrandat** [3.ед.длит.ПАР.(кранд.1)] – заплакала;

ананйā-nātxā [ТП.ж.р.] – не имевшая другого защитника-*nātxa* кроме Него; **говинда дāмодара мāдхавā** [зват.] – «о Говинда, о Дамодара, о Мадхавā»; **ити** – такие слова;

Когда десятиглавый Равана похитил оставшуюся наедине в лесу Дандака супругу Господа Рамы царевну Ситу, у которой не было иного защитника и покровителя, кроме Него, в тот момент она жалобно зарыдала от горя и стала взывать к нему такими словами: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхавā!».

Примечание переводчика. Встречается другое написание этого стиха, в котором глагол *акрандат* заменён на *акройат*, с похожим семантическим значением – рыдать, плакать, реветь, сокрушаться.

СТИХ 44

रामाद्वियुक्ता जनकात्मजा सा विचिन्तयन्ती हृदि रामरूपम् ।
रुरोद सीता रघुनाथ पाहि गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ४४ ॥

rāmād-vīyuktā janakātmajā sā vicchantayantī hr̥di rāma-rūpam
rurōda sītā raghu-nātxa pāhi govinda dāmodara mādhaveti

rāmāt [отл.] – от Господа Рамы; **ви-йуктā** [ПР.прч.прош.СТР.(йудж.7)] – отделённая; **джанакā-атмаджā** [ТП.] – дочь царя Джанаки (Сита); **сā** – она; **ви-чинтайантī** [ПР.прч.наст.ПАР.(чинт.10)] – погруженная в созерцание, в медитацию, глубокое сосредоточение; **хрди** [местн.] – в сердце; **rāma-rūpam** [ТП.вин.] – на облик, форму Рамы; **рурода** [3.ед.сов.ПАР.(руд.2)] – проплакала; **сйтā** – Сита; **рагху-нātxā** [зват.] – о, защитник династии Рагху; **pāhi** [2.ед.пов.ПАР.(пā.2)] – защити (меня); **говинда дāмодара мāдхавā** [зват.] – «о Говинда, о Дамодара, о Мадхавā»; **ити** – такие слова;

Оказавшись в разлуке со своим супругом, юная Сита, дочь царя Джанаки, погрузилась в созерцание божественного облика Господа Рамы в глубине своего сердца, а затем, жалобно стелая, обратилась к нему с такими словами: «О защитник династии Рагху, защити и спаси меня! О Говинда! О Дамодара! О Мадхавā!».



СТИХ 45

प्रसीद विष्णो रघुवंशनाथ सुरासुराणां सुखदुःखःहेतो ।
रुरोद सीता तु समुद्रमध्ये गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ४५ ॥

прасіда виष्но рагу-ваміша-натха сурасураїнам сукха-духкхас-хето
рурода сїтā ту самудра-мадхїе говинда дāмодара мādхавети

пра-сїда [2.ед.пов.ПАР.(сад.1)] – будь милостив ко мне; **рагу-ваміша-натха** [ТП>ТП.зват.] – о, повелитель и защитник~*натха* всей династии~*ваміша* Рагуху; **сура-асураїнам** [ДД.мн.род.] – всех полубогов и демонов; **сукха-духкхас** [ДД.] – счастье и страдание; **хето** [зват.] – о, тот, кто вызывает; **рурода** [3.ед.сов.ПАР.(руд.2)] – проплакала; **сїтā** – Сита; **ту** – так; **сам-удра-мадхїе** [местн.] – посреди океана (или в небесном пространстве)~*самудра*; **говинда дāмодара мādхав** [зват.] – «о Говинда, о Дамодара, о Мадхава»; **ити** – такие слова;

«Будь же милостив ко мне, о защитник всей династии Рагуху! О Говинда! О Дамодара! О Мадхава! Ты истинная причина всех страданий и счастья, как у полубогов, так и у демонов!» — такими словами взывала к Господу Сита, оказавшись посреди могучего океана в колеснице, проносящейся по воздуху.

СТИХ 46

अन्तर्जले ग्राहगृहीतपादो विसृष्टविक्लिष्टसमस्तबन्धुः ।
तदा गजेन्द्रो नितरां जगाद गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ४६ ॥

антар-джале граха-грхїта-пāдо висрїта-виклишта-самаста-бандху
тадā гаджендро нитарāм джагāда говинда дāмодара мādхавети

антар-джале [ТП.местн.] – внутрь вод (озера); **граха-грхїта-пāдас** [ТП.] – взятием, схватыванием~*граха* зятянутый~*грхїта* за ногу~*пāда*; **ви-срїта-ви-клишта-самаста-бандху** [ТП>ТП.] – брошенный, оставленный~*висрїта* всеми своими~*самаста* изнурёнными, измученными~*виклишта* родственниками~*бандху*; **тадā** [нар.] – тогда; **гаджендрас** – слон Гаджендра; **нитарāм** [нар.] – снова и снова, неоднократно; **джагāда** [3.ед.сов.ПАР.(гад.1)] – проговорил; **говинда дāмодара мādхав** [зват.] – «о Говинда, о Дамодара, о Мадхава»; **ити** – такие слова;

Когда схваченный за ногу вожак слонов Гаджендра оказался зятянутым хищником вглубь вод озера, когда брошенный всеми своими родственниками, исчерпавшими запас своих

сил в бесплодных попытках помочь ему, тогда он стал снова и снова взывать к Богу, произнося такие слова: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 47

**हंसध्वजः शङ्खयुतो ददर्श पुत्रं कटाहे प्रपतन्तमेनम् ।
पुण्यानि नामानि हरेर्जपन्तं गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ४७ ॥**

хамсадхваджаḥ śhaṅkхайто дадарша путрам катāхе прапатантам-энам
пуñйāни нāмāни харер-джапантам говинда дāмодара мādхавети

хамса-дхваджас [БВ.] – царь Хамсадхваджа (тот, на чьём флаге изображён лебедь); **шанкха-йутас** [БВ.] – вместе с жрецом Шанкхой; **дадарша** [3.ед.сов. ПАР.(дрш.1)] – увидел; **путрам** [вин.] – сына; **катāхе** [местн.] – в котле для кипячения масла; **пра-патантам** [ПР.прч.наст.ПАР.(пат.1)вин.] – упавшего; **энам** – того; **пуñйāни** [мн.вин.] – благотворные, приносящие удачу; **нāмāни** [мн.вин.] – святые имена; **харес** [род.] – Господа Хари; **джапантам** [прч.наст.ПАР.(джап.1)вин.] – повторяющего; **говинда дāмодара мādхава** [зват.] – «о Говинда, о Дамодара, о Мадхава»; **ити** – такими словами;

Когда царь Хамсадхваджа вместе со своим жрецом Шанкхой увидел собственного сына, упавшего в кипящий котёл с маслом, все услышали, как он стал повторять благотворные, приносящие удачу святые имена Господа Хари: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

Примечание переводчика. История царя Хамсадхваджи и его сына Судханвы описывается в Пуранах и Махабхарате от Джаимини риши. Согласно этим источникам, царь Хамсадхваджа жил во времена Кришны, Арджуны и Йудхиштхиры. Когда после завершения битвы на Курукшетре сын Дхармы Йудхиштхира решил совершить великое жертвоприношение коня (ашвамедха гьяю), царь Хамсадхваджа оспорил владычество Йудхиштхиры. Несмотря на то, что как и Пандавы, Хамсадхваджа был приверженцем Вишну, между его сыном и Арджуной состоялась битва, в ходе которой сын был убит. Согласно преданиям, перед сражением царь обратился ко всем своим воинам с требованием собраться в бой до наступления следующего дня. Тех же, кто не выйдет к этому сроку в собрание, царь пообещал сварить в котле с кипяченым маслом. На следующее утро собрались все воины, за исключением своего предводителя, которым был сын царя Судханва. Царь очень расстроился узнав об этом и долго не решался исполнить наказание. Тогда один из жрецов царя, Ликхита, от природы очень злой и скверный, убедил царя исполнить своё обещание и бросить сына в горящий котёл. Однако Судханва, сын царя, даже свалившись в котёл смог выбраться из него целым и невредимым, благодаря силе своего преданного служения Вишну.

СТИХ 48

दुर्वाससो वाक्यमुपेत्य कृष्णा सा चाब्रवीत् काननवासिनीशम् ।
अन्तःप्रविष्टं मनसाजुहाव गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ४८ ॥

дурвāсасо вākйām-упетйā крṣṇā сā чāбравīt кāнана-вāсинийāшām
антаḥ-правиष्टām манасāджухāва говинда дāмодара мādхавети

дурвāсасасе [отл.] – от мудреца Дурвасы; **вākйām** [вин.] – заверение; **упа-итйā** [ПР. гер.(и.2)] – приняв; **крṣṇā** – царевна Драупади; **сā** – она; **ча** – также; **абравīt** [3.ед.длит.ПАР.(брū.2)] – звала; **кāнана-вāсиний-ийшām** [ТП>ТП.вин.] – повелителю~**ийшā** той, что живёт~**вāсиний** в лесу~**кāнана**; **антар-пра-виष्टām** [ТП.вин.] – вошедшему~**правиष्टā** внутрь~**антар** всего (пребывающему внутри всего), вездесущему; **манасā** [твор.] – умом; **ā-джухāва** [3.ед.сов.ПАР.(хū.3)] – звала, призывала; **говинда дāмодара мādхава** [зват.] – «о Говинда, о Дамодара, о Мадхава»; **ити** – такими словами;

Получив от мудреца Дурвасы заверение прийти на обед, царевна Драупади, не имея возможности накормить всех многочисленных учеников великого мистика и боясь оттого оказаться в опасной ситуации, обратилась мысленно за помощью к повелителю всех лесных отшельниц, к Господу, который пребывает внутри всех сотворённых существ, произнося такие слова: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 49

ध्येयः सदा योगिभिरप्रमेयः चिन्ताहरश्चिन्तितपारिजतः ।
कस्तूरिकाकल्पितनीलवर्णो गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ४९ ॥

дхйейāḥ садā йогибхир-апрамейāḥ чинтā-харайī-чинтита-пāриджатаḥ
кастūрикā-калпита-нйла-варṇо говинда дāмодара мādхавети

дхйейāс [прч.буд.СТР.(дхй.4)] – на которого следует медитировать, кто должен быть объектом созерцания и медитации; **садā** [нар.] – всегда; **йогибхис** [мн.твор.] – йогами, практикующими йогу; **а-прамейāс** – неизмеримый, непостижимый (эпитет Вишну); **чинтā-харас** [ТП.] – уносящий~**хара** тревоги и беспокойства~**чинтā** (эпитет Вишну); **чинтита-пāриджāтас** [ТП.] – всех намерений и задумок~**чинтита** щедрый даритель (подобный небесному дереву Париджата); **кастūрикā-калпита-нйла-варṇас** [ТП>БВ.] – наполненный ароматом мускуса~**кастūрикā**, имеющий тёмно-синий~**нйла** цвет~**варṇа**; **говинда дāмодара мādхава** [зват.] – «о Говинда, о Дамодара, о Мадхава»; **ити** – такими словами;

Погрузившись в глубокое созерцание, следует всегда медитировать на Всевышнего, остающегося непостижимым даже для великих мистиков и йогов, на Господа, который уносит прочь все тревоги и беспокойства, который, словно райское дерево Париджата, способен исполнить все мечты и желания каждого, на Господа, чьё привлекательное тело тёмно-синего цвета источает благоухание аромата мускуса; следует всегда размышлять о Нём, повторяя при этом такие слова: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

Примечание переводчика. Вместо слова *nāridžata*, нами было использовано слово *nāridžāta*, означающее райское дерево. Очевидно в исходном тексте закралась опечатка и слово было написано с ошибкой.

СТИХ 50

संसारकूपे पतितोऽत्यगाधे मोहान्धपूर्णे विषयाभितप्ते ।
करावलम्बं मम देहि विष्णो गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ५० ॥

saṁsāra-kūpe patito 'tīyagādhe mohāndha-pūrṇe viśāyābhitapṭe
karāvalambāṁ mama dehi viṣṇo govinda dāmodara mādhaveti

saṁsāra-kūpe [ТП.местн.] – в пропасти материального существования; **patitas** [прч.прош.СТР.(пат.1)] – упавший; **atīy-a-gādhe** [ПР.местн.] – в очень глубокой; **moha-andha-pūrṇe** [ТП.местн.] – в полной тьме невежества~*андха*, исполненной заблуждений и иллюзий~*моха*; **viśāyā-abhi-tapṭe** [ТП.местн.] – в сжигаемой огнём~*абхитапта* безудержных материальных наслаждений и страданий, получаемых в результате контакта с объектами чувств~*виśāyā*; **karā-valambam** [КД.вин.] – (протяни) руку~*кара* помощи и поддержки; **mama** – для меня; **dehi** [вин.] – воплощённого в теле; **viṣṇo govinda dāmodara mādhava** [зват.] – «о Вишну, о Говинда, о Дамодара, о Мадхава»; **iti** – такими словами;

Я упал в глубокую пропасть материального существования, где царит мрак невежества, иллюзий и заблуждений, где каждого сжигает неистовый пожар материальных страданий и наслаждений. Желая обрести спасение, я взываю к Господу и прошу Его протянуть мне руку помощи, выволить меня из этой бездны, повторяя при этом такие слова: «О Вишну! О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 51

त्वामेव याचे मम देहि जिह्वे समागते दण्डधरे कृतान्ते ।
वक्तव्यमेवं मधुरं सुभक्त्या गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ५१ ॥

tvām-эва йāче мама дехи джихве самāгате даңда-дхаре кртāнте
вактаवйām-эвам мадхурам су-бхактйā говинда дāмодара мādхавети

tvām – тебя; **эва** – только лишь; **йāче** [1.ед.наст.АТМ.(йāч.1)] – умоляю; **мама** – меня; **дехи** [вин.] – воплощённого в теле; **джихве** [зват.] – о, язык мой; **сам-ā-гате** [ПР.прч.прош.СТР.(гам.1)местн.] – в пришедшем на встречу; **даңда-дхаре** [ТП.местн.] – в собрании того, кто держит~**дхара** карающий жезл~**даңда** (т.е. на суде Йамараджи); **крта-анте** [ТП.местн.] – в конце жизни, во время смерти; **вактавйām** [прч.буд.СТР.(вач.2)вин.] – то, что должно быть произнесенным, сказанным; **эвам** – так это только; **мадхурам** [вин.] – исполненная сладости; **су-бхактйā** [ПР.твор.] – с большой любовью и преданностью; **говинда дāмодара мādхавā** [зват.] – «о Говинда, о Дамодара, о Мадхава»; **ити** – молитва из таких слов;

О мой язык, я умоляю тебя только об одном, чтобы в момент гибели моего тела, когда я окажусь на суде повелителя смерти Йамараджи, ты повторял с большой любовью и преданностью, лишь эту, исполненную сладости молитву: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 52

भजस्व मन्त्रं भवबन्धमुक्त्यै जिह्वे रसज्ञे सुलभं मनोज्ञम् ।
द्वैपायनाद्यैर्मुनिभिः प्रज्ञप्तं गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ५२ ॥

bhadjasva mantram bhava-bandha-muktayai dikhve rasajñe sulabham
manodjñam | dvaipāyanādyaair-munibhiḥ pradjapṭam
govinda dāmodara mādхавeti

bhadjasva [2.ед.пов.АТМ.(бхадж.1)] – прими, получи; **мантрам** [вин.] – мантру, эту молитву; **бхава-бандха-муктйāи** [ТП.дат.] – (способствующую) освобождению~**мукти** из плена~**бандха** материального существования~**бхава**; **джихве** [зват.] – о, язык мой; **раса-джйе** [КД.зват.] – о, знаток вкусов; **су-лабхам** [ПР.вин.] – весьма полезную и благоприятную; **mano-djñam** [ТП.вин.] – прекрасную и восхитительную; **дваипāйана-ādyaair** [мн.твор.] – во главе с Вйасой; **мунибхи** [мн.твор.] – мудрецами; **пра-джаптам** [ПР.вин.] – произнесённую; **говинда дāмо-дара мādхавā** [зват.] – «о Говинда, о Дамодара, о Мадхава»; **ити** – из таких слов;

О мой язык, о знаток самых разных вкусов, прими же от меня эту несложную, весьма полезную и прекрасную мантру: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!». Произнесённая в древности великими мудрецами во главе с Вйасой, она способна вызволить душу из плена материального существования.

СТИХ 53

गोपाल वंशीधर रूपसिन्धो लोकेश नारायण दीनबन्धो ।
उच्चस्वरैस्त्वं वद सर्वदैव गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ५३ ॥

гопāла вaмшй-дхaрa рӯнa-синдхo лoкeшa нāрāйaнa дīнa-бaндхo
уччa-свaрaис-твaм вaдa сaрвaдaивa гoвиндa дāмoдaрa мāдхaвeти

го-пāла [ТП.зват.] – о Гопала, защитник коров~*го*; **вaмшй-дхaрa** [БВ.зват.] – о Вамшидхара, держащий в руке флейту~*вaмшй*; **рӯнa-синдхo** [КД.зват.] – о Рупасиндху, океан, источник всей красоты и привлекательности~*рӯнa*; **лoкa-йшa** [ТП.зват.] – о Локеша, повелитель миров и людей~*лoкa*; **нāрa-āйaнa** [зват.] – о Нарайана, пребывающий в каждом, возлежащий в изначальных водах творения, возбуждающий и приводящий в движение все души; **дīнa-бaндхo** [ТП.зват.] – о Динабандху, друг всех обездоленных и несчастных; **уччa-свaрaис** [ТП.мн.твор.] – громкими звуками~*свaрa*; **твaм** – ты; **вaдa** [2.ед.пов.ПАР.(вад.1)] – прославляй; **сaрвaдā** [нар.] – всегда, во все времена; **āвa** – просто; **гoвиндa дāмoдaрa мāдхaвa** [зват.] – «о Говинда, о Дамодара, о Мадхава»; **ити** – такие слова;

О мой язык, всегда прославляй Господа, произнося как можно громче такие святые имена: «О Гопала! О Вамшидхара! О Рупасиндху! О Локеша! О Нарайана! О Динабандху! О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!»

СТИХ 54

जिह्वे सदैवं भज सुन्दराणि नामानि कृष्णस्य मनोहराणि ।
समस्तभक्तार्तिविनाशनानि गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ५४ ॥

джихвe сaдaивaм бхaджa сундaрāни нāмāни кршнaсйa мaнoхaрāни
сaмaстa-бхaктāрти-винāйaнāни гoвиндa дāмoдaрa мāдхaвeти

джихвe [зват.] – о, язык мой; **сaдā** [нар.] – всегда; **āвaм** – так; **бхaджa** [2.ед.пов.ПАР.(бхадж.1)] – почитай, чувствуй; **сундaрāни** [мн.вин.] – прекрасные; **нāмāни** [мн.вин.]

- имена; **крिष्наसा** [род.] - Кришны; **mano-harāñi** [мн.вин.] - пленительные и очаровательные; **самаста-бхакта-ārti-vi-nāīpāñi** [ТП>ТП.мн.вин.] - устранивающие~**винāīpāñi** боль и страдания~**ārti** у всех~**самаста**, кто поклоняется и с преданностью служит Господу~**бхакта**; **говинда дāмодара мāдхава** [зват.] - «о Говинда, о Дамодара, о Мадхава»; **ити** - из таких слов;

О мой язык, всегда почитай прекрасные и очаровательные, пленяющие ум имена Господа Кришны, которые кладут конец несчастьям и бедствиям всех предавшихся Богу людей, состоящие из таких слов: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 55

गोविन्द गोविन्द हरे मुरारे गोविन्द गोविन्द मुकुन्द कृष्ण ।
गोविन्द गोविन्द रथाङ्गपाणे गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ५५ ॥

говинда говинда харе мурāре говинда говинда мукунда крिष्на
говинда говинда ратхāнпāणे говинда дāмодара мāдхавети

говинда [зват.] - о Говинда, познавший Веды, благодаря которому можно достичь райского царства, кто заботится о коровах и приносит радость чувствам~**го**; **говинда** [зват.] - о Говинда; **харе** [зват.] - о Хари, уносящий все бедствия и невзгоды; **мурa-аре** [зват.] - о враг демона Муры; **говинда** [зват.] - о Говинда; **говинда** [зват.] - о Говинда; **мукунда** [зват.] - о Мукунда, дарующий освобождение из плена материального существования; **крिष्на** [зват.] - о Кришна, пришедший в теле тёмного цвета; **говинда** [зват.] - о Говинда; **говинда** [зват.] - о Говинда; **ратха-āнга-пāңе** [БВ.зват.] - о Ратхангпани, держащий в руке~**пāñи** колесо от колесницы~**ратха**; **говинда** [зват.] - о Говинда; **дāмодара** [зват.] - о Дамодара, связанный через живот; **мāдхава** [зват.] - о Мадхава, сладостный Господь; **ити** - такими словами;

«О Говинда, защитник коров и доставляющий радость чувствам! О Говинда! О Хари, уносящий все бедствия и невзгоды! О враг демона Муру! О Говинда! О Говинда! О дарующий освобождение из плена материального существования! О смуглокожий Кришна! О Говинда! О Говинда! О держащий в руке колесо от колесницы! О Говинда! О перевязанный через живот Дамодара! О сладостный Мадхава!»



СТИХ 56

सुखावसाने त्विदमेव सारं दुःखावसाने त्विदमेव गेयम् ।
देहवसाने त्विदमेव जाप्यं गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ५६ ॥

сукхāвасāне тв-идам-ева сāрам дұхкхāвасāне тв-идам-ева гейам
дехавасāне тв-идам-ева джāпйам говинда дāмодара мādхавети

сукха-ава-сāне [ТП.местн.] – в завершении, в конце~*авасāна* материальных радостей~*сукха*; **ту** – то; **идам** – это; **эва** – лишь, несомненно; **сāрам** [вин.] – сущность, эссенция, высшая истина; **дұхкха-ава-сāне** [ТП.местн.] – в завершении, в конце~*авасāна* материальных страданий~*дұхкха*; **ту** – то; **идам** – это; **эва** – лишь; **гейам** [прч.буд.СТР.(гаи.1)] – то, что должно быть прославляемым; **деха-ава-сāне** [ТП.местн.] – в завершении, в конце~*авасāна* жизни материального тела~*деха*; **ту** – то; **идам** – это; **эва** – лишь; **джāпйам** [прч.буд.СТР.(джап.1)] – то, что должно быть произнесённым; **говинда дāмодара мādхава** [зват.] – «О Говинда, о Дамодара, о Мадхава»; **ити** – такие имена;

Лишь одно это, несомненно — истинная сущность всего блаженства, осознаваемая в тот момент, когда человек видит предел материального счастья. Лишь одно это, несомненно — следует воспевать и прославлять, когда приходит освобождение от всех бедствий и страданий. Лишь одно это, несомненно — следует произносить в тот момент, когда мы оставляем своё брненное тело, лишь эти священные имена Господа: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 57

दुर्वारवाक्यं परिगृह्य कृष्णा मृगीव भीता तु कथं कथञ्चित् ।
सभां प्रविष्टा मनसाजुहाव गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ५७ ॥

дурвāра-вāкйам пари-грхйā крщнā мргйивā бхйтā ту катхам катхайчит
сабхам правиштā манасādжухāvā говинда дāмодара мādхавети

дур-вāра-вāкйам [ТП.вин.] – неизбежное повеление~*вāкйā*; **пари-грхйā** [ПР.гер.(грах.9)] – приняв; **крщнā** – царевна Драупади; **мргй** – лесная лань; **ива** – словно; **бхйтā** [прч.прош.СТР.(бхй.3)] – испуганная; **ту** – вопреки (её воле); **катхам** [нар.] – таким образом; **катхам-чит** [нар.] – или как-либо иначе; **сабхам** [вин.] – в собрание; **пра-виштā** [прч.прош.СТР.(виш.6)] – вошедшая; **манасā** [твор.] – умом; **ā-джухāvā** [3.ед.сов.ПАР.(хў.3)] – звала, призывала; **говинда дāмодара мādхава** [зват.] – «О Говинда, о Дамодара, о Мадхава»; **ити** – такими словами;

Когда напуганная, словно лесная лань, царица Драупади, была так или иначе вынуждена, вопреки своей воле, подчиниться неумолимому приказу Духшасаны, и выйти на собрание царей, в этот момент, погрузившись в медитацию на Господа, она стала одной лишь силой ума призывать Его такими словами: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 58

श्रीकृष्ण राधावर गोकुलेश गोपाल गोवर्धननाथ विष्णो ।
जिह्वे पिबस्वामृतमेतदेव गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ५८ ॥

śrī-kr̥ṣṇa rād̥hā-vara gokuleśa gopāla govardhana-nāṭha viṣṇo
джихве пибасвāmṛтам-этад-ева говинда дāмодара мādхавети

śrī-kr̥ṣṇa [зват.] - о прекрасный Кришна; rād̥hā-vara [ТП.зват.] - о, избранник *вафа* Радхи; gokula-īśa [ТП.зват.] - о повелитель-*ййша* Гокулы; go-pāla [ТП.зват.] - о Гопала, защитник коров; govardhana-nāṭha [ТП.зват.] - о защитник холма Говардхана; viṣṇo [зват.] - о Господь Вишну; джихве [зват.] - о мой язык; пибасва [2.ед.пов.ПАР.(пā.1)] - испей же; амṛтам [вин.] - нектару бессмертия; этад - это; эва - подобное; говинда [зват.] - о Говинда; дāмодара [зват.] - о Дамодара; мādхав [зват.] - о Мадхава; ити - состоящее из таких слов;

О язык мой, испей же сладостного нектара, подобного напитку бессмертия, состоящего из таких слов: «О прекрасный Кришна! О избранник Радхи! О повелитель Гокулы! О Гопала, защитник коров и холма Говардхана! О Господь Вишну! О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 59

श्रीनाथ विश्वेश्वर विश्वमूर्ते श्रीदेवकीनन्दन दैत्यशत्रो ।
जिह्वे पिबस्वामृतमेतदेव गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ५९ ॥

śrī-nāṭha viśveśvara viśva-mūrte śrī-devakī-nandana dāitya-śātro
джихве пибасвāmṛтам-этад-ева говинда дāмодара мādхавети

śrī-nāṭha [ТП.зват.] - о повелитель богини процветания Шри; viśva-īśvara [ТП.зват.] - о владыка всей вселенной-*вишва*; viśva-mūrte [ТП.зват.] - о принявший облик-*мурти* вселенной; śrī-devakī-nandana [ТП.зват.] - о возлюбленный сын прекрасной Деваки; даитйа-śātro [ТП.зват.] - о

враг злобных демонов (сыновей Дити)~*दैतूा*; *джихве* [зват.] – о мой язык; *пибасва* [2.ед.пов.ПАР.(пā.1)] – испей же; *амртам* [вин.] – нектару бессмертия; *этад* – это; *эва* – подобное; *говинда* [зват.] – о Говинда; *дāмодара* [зват.] – о Дамодара; *мāдхава* [зват.] – о Мадхава; *ити* – состоящее из таких слов;

О язык мой, испей же сладостного нектара, подобного напитку бессмертия, состоящего из таких слов: «О повелитель богини процветания Шри! О владыка всей вселенной! О принявший форму всех обитателей мира! О возлюбленный сын прекрасной Деваки! О враг демоничных сыновей Дити! О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 60

गोपीपते कंसरिपो मुकुन्द लक्ष्मीपते केशव वासुदेव ।
जिह्वे पिबस्वामृतमेतदेव गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ६० ॥

гопй-пате камса-рипо мукунда лакшмй-пате кейшава вāсудева
джихве пибасвāмртам-етад-ева говинда дāмодара мāдхавети

гопй-пате [ТП.зват.] – о властелин юных пастушек~*зонй*; *камса-рипо* [ТП.зват.] – о враг царя Камсы; *мукунда* [зват.] – о Мукунда; *лакшмй-пате* [ТП.зват.] – о супруг богини процветания Лакшми; *кейшава* [зват.] – о, обладатель красивейших волос, Господь Кешава; *вāсудева* [зват.] – о сын Васудевы; *джихве* [зват.] – о мой язык; *пибасва* [2.ед.пов.ПАР.(пā.1)] – испей же; *амртам* [вин.] – нектару бессмертия; *этад* – это; *эва* – подобное; *говинда* [зват.] – о Говинда; *дāмодара* [зват.] – о Дамодара; *мāдхава* [зват.] – о Мадхава; *ити* – состоящее из таких слов;

О язык мой, испей же сладостного нектара, подобного напитку бессмертия, состоящего из таких слов: «О властелин юных пастушек! О враг царя Камсы! О Мукунда! О повелитель богини процветания Лакшми! О наделённый прекрасными локонами волос Господь Кешава! О сын Васудевы! О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 61

गोपीजनाह्लादकरव्रजेश गोचारणारण्यकृतप्रवेश ।
जिह्वे पिबस्वामृतमेतदेव गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ६१ ॥

гопй-джанāхлāда-кара-враджеṣа го-чāраṇāраṇйā-крта-правейṣа
джихве пибасвāмртам-этад-ева говинда дāмодара мāдхавети

гопй-джана-ā-хлāда-кара-враджа-ййṣа [ТП>ТП.зват.] - о повелитель~**ййṣа**
Враджа, приносящий радость и наслаждение~**āхлāда** девушкам пастушкам~
гопйджана; **го-чāраṇā-араṇйā-крта-пра-вейṣа** [ТП>ТП.зват.] - о юный пастушок,
вошедший~**правейṣа** в лес~**араṇйā** для того, чтобы заботиться и ухаживать за
своим стадом коров~**гочāраṇā**; **джихве** [зват.] - о мой язык; **пибасва** [2.ед.пов.
ПАР.(пā.1)] - испей же; **амртам** [вин.] - нектару бессмертия; **этад** - это; **эва** -
подобное; **говинда** [зват.] - о Говинда; **дāмодара** [зват.] - о Дамодара; **мāдхав**
[зват.] - о Мадхав; **ити** - состоящее из таких слов;

**О язык мой, испей же сладостного нектара, подобного
напитку бессмертия, состоящего из таких слов: «О повели-
тель Враджа, приносящий радость и наслаждение девушкам
пастушкам! О юный пастушок, вошедший в лес для того, чтобы
заботиться и ухаживать за своим стадом коров! О Говинда! О
Дамодара! О Мадхав!».**

СТИХ 62

प्राणेश विश्वम्भर कैटभारे वैकुण्ठ नारायण चक्रपाणे ।
जिह्वे पिबस्वामृतमेतदेव गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ६२ ॥

п्राṇейṣа виṣṣвамбхара кайтабхāре вайкуṇṭṭха нāрāйāṇа чакра-пāṇе
джихве пибасвāмртам-этад-ева говинда дāмодара мāдхавети

п्राṇа-ййṣа [ТП.зват.] - о повелитель жизненной силы~**п्राṇа**; **виṣṣва-м-бхара**
[ТП.зват.] - о поддерживающий всех живущих Господь; **кайтабха-аре** [ТП.зват.]
- о враг демона Кайтабхи; **вайкуṇṭṭха** [ТП.зват.] - о владыка духовных планет
Вайкунтхи; **нāрāйāṇа** [зват.] - о Нарайана; **чакра-пāṇе** [ТП.зват.] - о держащий в
руке диск~**чакра**; **джихве** [зват.] - о мой язык; **пибасва** [2.ед.пов.ПАР.(пā.1)] - испей
же; **амртам** [вин.] - нектару бессмертия; **этад** - это; **эва** - подобное; **говинда**
[зват.] - о Говинда; **дāмодара** [зват.] - о Дамодара; **мāдхав** [зват.] - о Мадхав;
ити - состоящее из таких слов;

**О язык мой, испей же сладостного нектара, подобного
напитку бессмертия, состоящего из таких слов: «О повелитель
жизненной силы! О поддерживающий всех живущих! О враг
демона Кайтабхи! О властелин духовных планет Вайкунтхи! О
Нарайана! О держащий в руке диск! О Говинда! О Дамодара! О
Мадхав!».**

СТИХ 63

हरे मुरारे मधुसूदनाद्य श्रीराम सीतावर रावणारे ।
जिहे पिबस्वामृतमेतदेव गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ६३ ॥

харе мурāре мадхусуданādйа шри-рāма ситā-вара рāванāре
джихве пибасвāмртам-етад-ева говинда дāмодара мādхавети

харе [зват.] – о Господь Хари; **мура-аре** [зват.] – о Господь Мурари; **мадху-судана-ādйа** [ТП.зват.] – о изначальный Господь Мадхусудана, убивший демона Мадху; **шри-рāма** [зват.] – о прекрасный Господь Рама; **ситā-вара** [ТП.зват.] – о избранник Ситы; **рāванā-аре** [ТП.зват.] – о враг демона Раваны; **джихве** [зват.] – о мой язык; **пибасва** [2.ед.пов.ПАР.(пā.1)] – испей же; **амртам** [вин.] – нектару бессмертия; **етад** – это; **эва** – подобное; **говинда** [зват.] – о Говинда; **дāмодара** [зват.] – о Дамодара; **мādхав** [зват.] – о Мадхава; **ити** – состоящее из таких слов;

О язык мой, испей же сладостного нектара, подобного напитку бессмертия, состоящего из таких слов: «О Господь Хари! О Господь Мурари! О изначальный Господь Мадхусудана, убивший демона Мадху! О прекрасный Господь Рама! О избранник Ситы! О враг демона Раваны! О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 64

श्रीयादवेन्द्राद्रिधराम्बुजाक्ष गोगोपगोपीसुखदानदक्ष ।
जिहे पिबस्वामृतमेतदेव गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ६४ ॥

шри-йāдавeндрāдри-дхарāмбужāкшa го-гопа-гопī-сукха-дāна-дакшa
джихве пибасвāмртам-етад-ева говинда дāмодара мādхавети

шри-йāдава-индра [ТП.зват.] – о повелитель династии Йаду; **адри-дхара** [ТП.зват.] – о поднявший гору Господь; **амбуджа-акшa** [ТП.зват.] – о лотосоокий Господь; **го-гопа-гопī-сукха-дāна-дакшa** [ТП.зват.] – о самый искусный-~**дакшa** из всех, кто дарует~**дāна** счастье~**сукха** коровам~**го**, пастухам~**гопа** и юным девушкам пастушкам~**гопī**; **джихве** [зват.] – о мой язык; **пибасва** [2.ед.пов.ПАР.(пā.1)] – испей же; **амртам** [вин.] – нектару бессмертия; **етад** – это; **эва** – подобное; **говинда** [зват.] – о Говинда; **дāмодара** [зват.] – о Дамодара; **мādхав** [зват.] – о Мадхава; **ити** – состоящее из таких слов;

О язык мой, испей же сладостного нектара, подобного напитку бессмертия, состоящего из таких слов: «О повели-

тель династии Йаду! О поднявший гору Господь, с глазами подобными лепесткам лотоса! О самый искусный среди тех, кто дарует счастье и заботу коровам, пастухам и девушкам пастушкам! О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 65

धराभरोत्तारणगोपवेष विहारलीलाकृतबन्धुशेष ।
जिह्वे पिबस्वामृतमेतदेव गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ६५ ॥

дхарā-бхаротгāраṇа-гопа-вेषа вихāра-лīлā-крта-бандху-षēща
джихве пибасвāмртам-етад-ева говинда дāмодара мādхавети

дхарā-бхара-уттāраṇа-гопа-вेषа [ТП>ТП.зват.] - о Господь, устранивший~**уттāраṇа** бремя~**бхара** матери Земли~**дхарā**, явившийся в облике~**вेषа** обычного пастушка~**гопа**; **ви-хāра-лīлā-крта-бандху-षēща** [ТП>ТП.зват.] - о Господь, сделавший~**крта** великого змея Ананта-шешу~**षēща** своим родственником~**бандху** для участия в совместных играх и забавах~**вихāра-лīлā**; **джихве** [зват.] - о мой язык; **пибасва** [2.ед.пов.ПАР.(пā.1)] - испей же; **амртам** [вин.] - нектару бессмертия; **етад** - это; **эва** - подобное; **говинда** [зват.] - о Говинда; **дāмодара** [зват.] - о Дамодара; **мādхава** [зват.] - о Мадхава; **ити** - состоящее из таких слов;

О язык мой, испей же сладостного нектара, подобного напитку бессмертия, состоящего из таких слов: «О Господь, явившийся в облике обычного пастушка, чтобы устранить тяжкое бремя Земли! О Господь, сделавший могучего змея Ананта-шешу своим родным братом для участия в совместных с ним играх и забавах! О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 66

बकीबकाघासुरधेनुकारे केशीतृणावर्तविघातदक्ष ।
जिह्वे पिबस्वामृतमेतदेव गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ६६ ॥

бакй-бакāghāсура-дхенукāре кейшī-трṇāврта-вигхāта-дакща
джихве пибасвāмртам-етад-ева говинда дāмодара мādхавети

бакй-бака-аghāсура-дхенука-аре [ДД>ТП.зват.] - о враг демонов Баки, Путаны~**бакй**, Аghасуры и Дхенуки; **кейшī-трṇāврта-вигхāта-дакща** [ДД>ТП.зват.] - о Господь, искусно~**дакща** сразивший~**вигхāта** демонов Кеши и

Тринаварту; **джихве** [зват.] – о мой язык; **пибасва** [2.ед.пов.ПАР.(пā.1)] – испей же; **амртам** [вин.] – нектару бессмертия; **этад** – это; **эва** – подобное; **говинда** [зват.] – о Говинда; **дāмодара** [зват.] – о Дамодара; **мāдхава** [зват.] – о Мадхава; **ити** – состоящее из таких слов;

О язык мой, испей же сладостного нектара, подобного напитку бессмертия, состоящего из таких слов: «О враг Путаны, демона Баки, Агхасуры и Дхенуки! О Господь, с ловкостью сразивший демона Кеши и Тринаварту! О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 67

श्रीजानकीजीवन रामचन्द्र निशाचरारे भरताग्रजेश ।
जिहे पिबस्वामृतमेतदेव गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ६७ ॥

ш्री-джāнаки-джйивана рāма-чандра нишā-чарāре бхаратāграджейша
джихве пибасвāмртам-етад-ева говинда дāмодара мāдхавети

ш्री-джāнаки-джйивана [ТП.зват.] – о сама жизнь прекрасной Ситы, дочери царя Джанаки; **рāма-чандра** [ТП.зват.] – о подобный освежающей луне Рама; **нишā-чара-аре** [ТП.зват.] – о враг блуждающих~**чара** в ночи~**нишā** ракшасов; **бхарата-агра-джа-ййша** [ТП>ДД.зват.] – о повелитель~**ййша** и старший~**аграджа** брат Бхараты; **джихве** [зват.] – о мой язык; **пибасва** [2.ед.пов.ПАР.(пā.1)] – испей же; **амртам** [вин.] – нектару бессмертия; **этад** – это; **эва** – подобное; **говинда** [зват.] – о Говинда; **дāмодара** [зват.] – о Дамодара; **мāдхава** [зват.] – о Мадхава; **ити** – состоящее из таких слов;

О язык мой, испей же сладостного нектара, подобного напитку бессмертия, состоящего из таких слов: «О сама жизнь прекрасной дочери царя Джанаки! О подобный освежающей луне Господь Рама! О враг блуждающих в ночи ракшасов! О повелитель и старший брат царевича Бхараты! О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 68

नारायणानन्त हरे नृसिंह प्रह्लादबाधाहर हे कृपालो ।
जिहे पिबस्वामृतमेतदेव गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ६८ ॥

нāрайāнāнанта харе нрсимха прахлāда-бāдхāхара хе крпāло
джихве пибасвāмртам-етад-ева говинда дāмодара мāдхавети

nārāyaṇa [зват.] – о Господь Нарайана; **ананта** [зват.] – о Господь Ананта; **нрिसімха** [зват.] – о принявший облик человекольва Господь Нрисимха; **прахлад-бād-xā-xara** [ТП.зват.] – о Господь устранивший~*xāra* беды и мучения~*bād* царевича Прахлады; **хе** – Эй!; **крпāло** [зват.] – сострадательный; **джихве** [зват.] – о мой язык; **пибасва** [2.ед.пов.ПАР.(пā.1)] – испей же; **амртам** [вин.] – нектару бессмертия; **этад** – это; **эва** – подобное; **говинда** [зват.] – о Говинда; **дāмодара** [зват.] – о Дамодара; **мāдхава** [зват.] – о Мадхава; **ити** – состоящее из таких слов;

О язык мой, испей же сладостного нектара, подобного напитку бессмертия, состоящего из таких слов: «О Господь Нарайана! О Господь Ананта! О Господь Нрисимха, принявший облик человекольва и устранивший страдания своего возлюбленного слуги Прахлады! О самый сострадательный! О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 69

लीलामनुष्याकृतिरामरूप प्रतापदासीकृतसर्वभूप ।
जिह्वे पिबस्वामृतमेतदेव गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ६९ ॥

līlā-manuṣyā-kṛti-rāma-rūpa pratāpa-dāsī-kṛta-sarva-bhūna
джихве пибсвāmртам-етад-эва говинда дāмодара мāдхавети

лīlā-мануційā-ākṛti-rāma-rūpa [ТП>ТП.зват.] – о Господь, явившийся~*ākṛti* в облике~*rūpa* Рамы, чтобы совершить свои игры~*līlā* в мире людей~*manuṣyā*; **пра-тāпа-дāсй-крта-сарва-бхūпа** [ТП>ТП.зват.] – о Господь, благодаря чьей славе, благородству и величию~*pratāpa* все земные цари~*bhūpa* сделались~*kṛta* твоими послушными слугами~*dāsī*; **джихве** [зват.] – о мой язык; **пибасва** [2.ед.пов.ПАР.(пā.1)] – испей же; **амртам** [вин.] – нектару бессмертия; **этад** – это; **эва** – подобное; **говинда** [зват.] – о Говинда; **дāмодара** [зват.] – о Дамодара; **мāдхава** [зват.] – о Мадхава; **ити** – состоящее из таких слов;

О язык мой, испей же сладостного нектара, подобного напитку бессмертия, состоящего из таких слов: «О Господь, явившийся в мире людей в облике принца Рамы, чтобы совершить множество божественных игр! О Господь, благодаря славе, могуществу, величию и доблести которого все цари земли обрели возможность стать Его слугами! О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 70

श्रीकृष्ण गोविन्द हरे मुरारे हे नाथ नारायण वासुदेव ।
जिह्वे पिबस्वामृतमेतदेव गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ७१ ॥

шри-кришна говинда харе мураре хе натха нарайана васудева
джихве пибасвामртам-ета-дева говинда дамодара мадхавети

шри-кришна [зват.] – о прекрасный Господь Кришна; **говинда** [зват.] – о Говинда; **харе** [зват.] – о Хари; **мура-аре** [зват.] – о Господь Мурари; **хе** – Эй!; **натха** [зват.] – о повелитель и защитник; **нарайана** [зват.] – о Господь Нарайана; **васудева** [зват.] – о Господь Васудева; **джихве** [зват.] – о мой язык; **пибасва** [2.ед.пов.ПАР.(пā.1)] – испей же; **амртам** [вин.] – нектару бессмертия; **этад** – это; **эва** – подобное; **говинда** [зват.] – о Говинда; **дамодара** [зват.] – о Дамодара; **мадхава** [зват.] – о Мадхава; **ити** – состоящее из таких слов;

О язык мой, испей же сладостного нектара, подобного напитку бессмертия, состоящего из таких слов: «О Шри Кришна! О Говинда! О Хари! О Мурари! О повелитель и защитник! О Нарайана! О Васудева! О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

СТИХ 71

वक्तुं समर्थोऽपि न वक्ति कश्चिदहो जनानां व्यसनाभिमुख्यम् ।
जिह्वे पिबस्वामृतमेतदेव गोविन्द दामोदर माधवेति ॥ ७१ ॥

вактум самартхо 'пи на вакти кашчид-ахо джананам вйасанабхимукхийам
джихве пибасвामртам-етад-ева говинда дамодара мадхавети

вактум [инф.(вач.2)] – говорить; **сам-артхас** [ПР.] – способный; **апи** – даже; **на** – не; **вакти** [3.ед.наст.ПАР.(вач.2)] – произносит, говорит; **кай-чит** – кто-либо; **ахо** – увы!; **джананам** [мн.род.] – из людей; **вйасана-абхи-мукхийам** [вин.] – кто смотрит (повернулся головой)~**абхимукхйа** в сторону греховных желаний и страстей~**вйасана**; **джихве** [зват.] – о мой язык; **пибасва** [2.ед.пов.ПАР.(пā.1)] – испей же; **амртам** [вин.] – нектару бессмертия; **этад** – это; **эва** – подобное; **говинда** [зват.] – о Говинда; **дамодара** [зват.] – о Дамодара; **мадхава** [зват.] – о Мадхава; **ити** – состоящее из таких слов;

Увы! Даже способный произнести эти святые имена, тот человек, кто ищет греховных материальных наслаждений и привязан к порочной деятельности, не может их произнести.

О язык мой, испей же сладостного нектара, подобного напитку бессмертия, состоящего из таких слов: «О Говинда! О Дамодара! О Мадхава!».

इति श्रीबिल्वमङ्गलाचार्यविरचितं श्रीगोविन्ददामोदरस्तोत्रं सम्पूर्णम्

ити ष्री-билвамайгалаचार्या-вирачитам ष्री-говинда-दामोदара-стот्राम
сам्पूर्णाम

ити - таков; **ष्री-билвамайгала-ачार्या-вирачитам** [ТП.вин.] - составленный~*вирачита* почтенным духовным наставником~*ачарья* Билвамангалой; **ष्री-говинда-дामодара-стотрам** [ТП.вин.] - прекрасный гимн~*стотра* под названием «Говинда Дамодара»; **сам्पूर्णам** [ПР.вин.] - целиком, во всей его полноте;

Таков весь полностью прекрасный гимн под названием «Говинда Дамодара», составленный почтенный духовным наставником Билвамангалой Тхакурором.

Тексты стотры в транслитерации для заучивания и пения

агре курūнāм-атха пāңдавāнāм
дуḥṣāсаненāхрта-вастра-кеṣā
кр̥ṣṇā тадāкроṣад-ананїа-нātхā
говинда дāмодара мādхавети ¹

їрї-кр̥ṣṇā виṣṇо мадху-каитāбхāре
бхактāнукампин бхагаван мурāре
трāйасва мām кеṣāва локанātхā
говинда дāмодара мādхавети ²

викрету-кāmākхила-гопа-канїā
мурāри-пādāрпита-читта-вр̥ттиḥ
дадхїāдикам моха-ваṣāд-авочад
говинда дāмодара мādхавети ³

улūkхале самбхрта-таңдулāї-ча
сангхатта-їантїо мусалаиḥ прамугдхāḥ
гāйанти гопїо джанитāнурāgā
говинда дāмодара мādхавети ⁴

кāчит-карāmбходжа-путе ниṣаṇṇām
крїдā-їукам ким-їука-ракта-тундам
адхїāпайām-āса сарорухākṣї
говинда дāмодара мādхавети ⁵

грхе грхе гопа-вадхū-самūхāḥ
прати-кṣāṇām пїнджара-сāрикāṇām
скхалад-гирам вāчайитум правртто
говинда дāмодара мādхавети ⁶

парійанкик̄а-бх̄аджам-алам̄ кум̄арам̄
пра-св̄апайантио 'кхила-гопа-канй̄ах̄
джагух̄ прабандхам̄ свара-т̄ала-бандхам̄
говинда д̄амодара м̄адхавети ⁷

р̄ам̄ануджам̄ вӣкшаṇа-кели-лолам̄
гоп̄и гр̄хит̄в̄а нава-нӣта-голам̄
ābālakam̄ bālakam̄-ādjuhāva
говинда д̄амодара м̄адхавети ⁸

вичитра-варṇābharaṇābhiraṃe
'bhidhexi vaktṛāmbudja-rādja-hamsi
sadā madīye rasane 'grarāṅge
говинда д̄амодара м̄адхавети ⁹

an̄kādhirūdhām̄ śiśū-ghoṇa-gūdhām̄
stanām̄ dhāyantaṃ kamala-ika-kāntam̄
sambodhāyām̄-āsa mudā yaiśodā
говинда д̄амодара м̄адхавети ¹⁰

krīdāntam̄-antar-vradjam̄-ātmadjam̄
svām̄ samām̄ vaiśyaiaḥ paśū-pāla-vālaiaḥ
preṃṇā yaiśodā pra-djuhāva kṛṣṇām̄
говинда д̄амодара м̄адхавети ¹¹

yaiśodayā gādham̄-ulūkhaleṇa
go-kaṇṭha-pāṣeṇa ni-badhāyāmānaḥ
ruroda maṇḍām̄ naṇa-niṇṭa-bhadhājī
говинда д̄амодара м̄адхавети ¹²

ниджайгане кайкача-кели-лолам
гопй грхйтивā нава-нита-голам
ā-мардайат-пāчи-талена нетре
говинда дāмодара мādхавети ¹³

грхе грхе гопа-вадхū-кадамбāх
сарве милитвā самавāйайоге
пуñйāни нāмāни патханти нитйām
говинда дāмодара мādхавети ¹⁴

мандāра-мūле ваданāбхи-рāмам
вимбā-дхаре пūрита-веңу-нāдам
го-гопа-гопйджана-мадхйа-самстхам
говинда дāмодара мādхавети ¹⁵

уттхāйа гопйо 'пара-рāтра-бхāге
смртвā йāшода-сута-бāла-келим
гāйанти проччаир-дадхи мантхайантио
говинда дāмодара мādхавети ¹⁶

джагдхо 'тха датто нава-нита-пиңдо
грхе йāшодā вичикитсайанти
увāча сатйām вада хе мурāре
говинда дāмодара мādхавети ¹⁷

абхйарчйа гехām йуватих праврддха-
према-правāхā дадхи нирмамантха
гāйанти гопйо 'тха сакхй-саметā
говинда дāмодара мādхавети ¹⁸

क्वचित् प्रब्रह्मते ददधि-पूरुषा-पत्रे
निकृषिष्या मन्त्राम् यवति मुकुन्दाम्
अलोक्या गानाम् वि-विद्वाम् करोति
गोविन्दा दामोदारा माद्वहवति ¹⁹

क्रिदा-पराम् ब्रह्मजाना-मद्वज्जानार्त्तम्
खिताक्षिणीं स्त्रीं तानुद्वाम् यैषोदा
अद्विषावा प्रमा-पारि-प्लुताक्षिणीं
गोविन्दा दामोदारा माद्वहवति ²⁰

सुखाम् शैशवानाम् निलाये चा विष्णुम्
देवार्षि-मुक्खिया मुनायां प्रपान्नां
तेनाक्षिण्यते तन्मायातां व्रजजान्ति
गोविन्दा दामोदारा माद्वहवति ²¹

विश्या निद्राम्-अरुणोदाये चा
विद्व्या कृष्यानि चा विप्रा-मुक्खियां
वेदावसाने प्रपत्तजान्ति नित्याम्
गोविन्दा दामोदारा माद्वहवति ²²

व्रजदाने गोपा-गाण्डी-चा गोप्यो
विलोक्या गोविन्दा-वियोगा-कखिन्नाम्
रद्वाम् द्वागुं सैषु-विलोचानाब्रह्म्याम्
गोविन्दा दामोदारा माद्वहवति ²³

प्रब्रह्मता-साक्षर्या-गत्या नु गवसा-ताद
राक्षसार्त्तम् तानायाम् यैषोदा
प्रब्रह्महाता पाणि-तलेना मन्त्राम्
गोविन्दा दामोदारा माद्वहवति ²⁴

прабала-шобха ива дирग्ха-кеша
ватамбу-парнашна-пута-дехах
мӯле таруна́м мунайах патхант
говинда дамодара мадхавети ²⁵

эвам брува́на вирахатура́ бхршам
вradжа-стрия́х крш́на-вишакта-манаса́х
висрд́жиа ладжджа́м рурудух́ сма сусварам
говинда дамодара мадхавети ²⁶

гопй ка́дачин-ма́ни-пий́джара-стхам
ш́ука́м вачо ва́чайитум праврт́та
а́нанда-канда вradжа-чандра крш́на
говинда дамодара мадхавети ²⁷

го-ватса-ба́лаи́х ш́иш́у-ка́ка-пакш́ам
бадхнантам-амбходжа-дала́йата́кш́ам
ува́ча ма́та чибука́м грхй́тва
говинда дамодара мадхавети ²⁸

прабха́та-ка́ле вара-валлава-угха́
го-ра́кша́на́ртхам дх́рта-ветра-да́ндах
а́карай́ам-а́сур-анантам-а́дия́м
говинда дамодара мадхавети ²⁹

джала́шайе ка́лийа-марданай́а йада́
кадамба́д-апатан-мурáрих
гопáнгана́ш-чукру́шур-э́тйа гопá
говинда дамодара мадхавети ³⁰

акрӯрам-āsādйа йадā мукундай̄
чāпотсавāртхам̄ матхурām̄ правиṣṭтхаḥ
тадā са паураир-джайатит̄й-абхāṣи
говинда дāмодара мādхавети 31

камсасйа дūtена йада-ива нй̄тау
врндāванāнтāд васудева-сūнū
рурода гопй̄ бхаванасйа мадхйе
говинда дāмодара мādхавети 32

сароваре кāлийа-нāга-баддхам̄
й̄й̄шум̄ йай̄шодā-танайām̄ ниṣамйа
чакрур-лутхантйаḥ патхи гопа-бāлā
говинда дāмодара мādхавети 33

акрӯра-йāне йаду-вам̄ṣа-нātхам̄
сай̄гаччхамāнам̄ матхурām̄ нирикṣйа
ūчур-вийогāt кила-гопа-бāлā
говинда дāмодара мādхавети 34

чакранда гопй̄ налинй̄-ванāнте
кр̄ṣṇена хйнā кусуме й̄шайāнā
прапхулла-нй̄лотпала-лочанāбхйām̄
говинда дāмодара мādхавети 35

мātā-питрбхйām̄ паривāрйамāṇā
гехам̄ правиṣṭтā вилалāпа гопй̄
āгатйа мām̄ пāлайа виṣванātха
говинда дāмодара мādхавети 36

врндāвана-стхам харим-āшु буддхвā
гопī гатā кāпи ванам нишāйāм
татрāпй-адрш̄твāтибхайād-авочад
говинда дāмодара мādхавети 37

сукхам шайāнā нилайе нидже 'пи
нāмāни виш̄но праваданти мартйāх
те ниш̄читам танмайатām враджанти
говинда дāмодара мādхавети 38

сā нīраджджāкш̄йм-авалокйā рādхām
рурода говинда-вийога-кхиннām
сакхйī прапхуллотпала-лочанāбхйām
говинда дāмодара мādхавети 39

джихве расадждже мадхура-прийā твам
сатйām хитām твам парамам вадāми
āварṇайетхā мадхурākш̄арāṇи
говинда дāмодара мādхавети 40

ātйантика-вйādхи-харам джанāнām
чикитсакам веда-видо ваданти
самсāра-тāпа-трайā-нāшā-бйджам
говинда дāмодара мādхавети 41

тātādжджāйā гаччхати рāмачандре
са-лакш̄маṇе 'раṇйā-чайе са-сйте
чакранда рāмасйā нидждā джанитрйī
говинда дāмодара мādхавети 42

экакини даңдака-кананантат сә
нийаманә даһа-кандхареңа
ситә тадакрандад-анания-натхә
говинда да́модара ма́дхавети 43

рама́д-вийукта́ джанакатмаджа́ сә
вичингайанти́ хрди ра́ма-ру́пам
рурода ситә́ рагху-натхә па́хи
говинда да́модара ма́дхавети 44

праси́да вищно́ рагху-вамши́а-натхә
сура́сураңа́м сукха-ду́ккха́-хето
рурода ситә́ ту самудра-мадхйе́
говинда да́модара ма́дхавети 45

антар-джале гра́ха-грхйта́-па́до
висри́та-викли́та-самаста́-бандху́
тада́ гаджендро́ нитарам́ джага́да
говинда да́модара ма́дхавети 46

хамсадхваджа́ шанкхайуто́ дадарши́а
путра́м ката́хе прапатантам-э́нам
пу́йяни на́мани харер-джапантам́
говинда да́модара ма́дхавети 47

дурва́сасо ва́кйам-упетйа́ крि́ща
са́ ча́бравит́ канана́-ва́сини́шам
анта́х-прави́штам́ манасаджуха́ва
говинда да́модара ма́дхавети 48

дхйейах садā йогибхир-апрамейах
чинтā-хараї-чинтита-пāриджатах
кастūрикā-калпита-нїла-варңо
говинда дāмодара мādхавети 49

самсāра-кūпе патито 'тйагāдхе
мохāндха-пўрңе вищайāбхитапте
карāваламбама мама дехи вищо
говинда дāмодара мādхавети 50

твāм-эва йāче мама дехи джихве
самāгате даңда-дхаре кртāнте
вактавайам-эвам мадхурам су-бхактйā
говинда дāмодара мādхавети 51

бхаджасва мантрам бхава-бандха-муктйаи
джихве расаджñе сулабхам маноджñам
дваипāйанāдйаир-мунибхих праджаптам
говинда дāмодара мādхавети 52

гопāла вамїй-дхара рўпа-синдхо
локеїа нāрāйаңа дїна-бандхо
учча-свараис-твам вада сарвадаива
говинда дāмодара мādхавети 53

джихве садаивам бхаджа сундарāни
нāмāни крїщñасйа манохарāни
самаста-бхактārти-винāїанāни
говинда дāмодара мādхавети 54

говинда говинда харе мурāре
говинда говинда мукунда крि̄ष्ṇа
говинда говинда ратхāнгапāणे
говинда дāмодара мādхавети 55

सुक़ख़ावासāने त्व-идам-ева सāрам
दुख़ख़ावासāने त्व-идам-ева गेयाम
देखावासāने त्व-идам-ева द्जāपियाम
говинда дāмодара мādхавети 56

दुर्वāरा-वāक्याम̄ परि-ग्रह्या क़्रि̄ष्ṇā
मृगिवा बहिता तु कतखाम̄ कतखहिचित
सबखाम̄ प्राविष्टता मनसदजुखāवा
говинда дāмодара мādхавети 57

श्रि̄-क़्रि̄ष्ṇा रāदखā-वारा गोकुलेषā
गोपाला गोवार्दखाना-नāतखा विष्ṇो
दजिखवे पिबासवāम्रтам-етад-ева
говинда дāмодара мādхавети 58

श्रिनāतखा विश्वेश्वारा विश्वा-मूरते
श्रि̄-देवाक्य-नानदाना दाित्याशत्रो
दजिखवे पिबासवāम्रтам-етаद-ева
говинда дāмодара мādхавети 59

गोपि-पते कामसा-रिपो मुकुнда
लाक्ष्मि-पते केशवा वāsудेवा
दजिखवे पिबासवāम्रтам-етаद-ева
говинда дāमодара мādхавети 60

гопї-джанāхлāда-кара-враджеїа
го-чāраṇāраṇїа-крта-правеїа
джихве пибасвāмртам-етад-ева
говинда дāмодара мādхавети ⁶¹

прāṇеїа виївамбхара каиṭабхāре
ваикунṭха нāрāйāна чакрапāṇе
джихве пибасвāмртам-етад-ева
говинда дāмодара мādхавети ⁶²

харе мурāре мадхусūданāдїа
їрї-рāма сїтā-вара рāваṇāре
джихве пибасвāмртам-етад-ева
говинда дāмодара мādхавети ⁶³

їрї-їāдавендрāдри-дхарāмбуджāкṣа
го-гопа-гопї-сукха-дāна-дакṣа
джихве пибасвāмртам-етад-ева
говинда дāмодара мādхавети ⁶⁴

дхарā-бхаротṭāраṇа-гопа-веща
вихāра-лїлā-крта-бандху-їшеїа
джихве пибасвāмртам-етад-ева
говинда дāмодара мādхавети ⁶⁵

бакї-бакāгхāсура-дхенукāре
кеїї-трṇāварта-вигхāта-дакṣа
джихве пибасвāмртам-етад-ева
говинда дāмодара мādхавети ⁶⁶

श्री-दजानाक-दजिवाना रामा-चन्द्रा
नीषा-चारारे बхарताग्रदजेषा
दजिखवे पिकासवाम्रताम-स्ताद-ेवा
गोविन्दा दामोदारा मादखावति 67

नारैयाणानता खारे नरसिमा
प्राह्लादा-बादखाखारा हे कपालो
दजिखवे पिकासवाम्रताम-स्ताद-ेवा
गोविन्दा दामोदारा मादखावति 68

लीला-मानुषीकृति-रामा-रूपा
प्रतापा-दासी-कृता-सर्वा-बहुपा
दजिखवे पिकासवाम्रताम-स्ताद-ेवा
गोविन्दा दामोदारा मादखावति 69

श्री-कृष्णा गोविन्दा खारे मुरारे
हे नात्खा नारैयाणा वसुदेवा
दजिखवे पिकासवाम्रताम-स्ताद-ेवा
गोविन्दा दामोदारा मादखावति 70

वाकुम समार्त्तो 'पि ना वाक्ति कापिचिद
आओ दजानानाम विसानाबखिमुक्याम
दजिखवे पिकासवाम्रताम-स्ताद-ेवा
गोविन्दा दामोदारा मादखावति 71

Пожертвования

Если у вас есть свободные средства и желание сделать что-то полезное для себя и окружающего мира, вы можете поддержать труд людей, которые стараются переводить тексты древних писаний и выкладывать их на русском языке для общего развития всего нашего населения. Это действительно важная миссия, а жертва для обретения знания или распространения его для всех, кому оно необходимо – и есть сам Бог:

йаджйāнāм брахма-йаджйō 'хām

Среди всех жертвоприношений (йаджна), Я есть жертва во имя изучения священных текстов Вед (Брахма).

Бхагаван Шри Кришна, Шримад Бхагаватам, Песнь 11, глава 16, стих 23.

В настоящее время проект «Уттама Шлока» оплачивает расходы на содержание сайта из пожертвований участников и главным образом от Александра Колчина. Любая помощь в этом деле приветствуется. Вы можете помочь в этом деле, переведя любую возможную сумму по указанным далее реквизитам:

Перевод на карту Сбербанка:

Номер карты: **4274 3200 5927 8542**

Телефон владельца: **+79807037627**

Александр Павлович

Перевод на карту банк Открытие:

Номер карты: **4058 7031 8047 6584**

Телефон владельца: **+79807037627**

Александр Павлович





उत्तमश्लोकः

Проект «Уттама Шлока», 2017 г.

Общая информация

Данный документ подготовлен сообществом волонтеров, изучающих санскрит и переводящих древние тексты в рамках проекта «Уттама Шлока». Перевод подготовлен для всех русскоязычных пользователей, изучающих древние духовные произведения на санскрите.

Любое коммерческое издание или публикация этого документа с целью извлечения материальной выгоды, без согласования с авторами перевода текстов, не допускается. Любая публикация документа на сторонних интернет ресурсах, без согласования с авторами, запрещена. Просим вас с уважением относиться к труду авторов.

Связаться с автором, сообщить о найденных ошибках, предложить помощь или стать участником проекта можно по адресу alex@uttama.ru.